

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*направление подготовки*

**10.05.03 ИНФОРМАТИЗАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ  
АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ**

*Направленность (профиль) программы*

**ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИНФОРМАТИЗАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ  
РАСПРЕДЕЛЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ**

*наименование направленности (профиля) подготовки*

Квалификация выпускника  
**Специалист**

Форма обучения  
**Очная**

Институт  
Кафедра  
Курс  
Семестр

гуманитарного образования  
иностранных языков по техническим направлениям  
**4  
7,8**

Магнитогорск  
2017 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 10.05.03 «Информационная безопасность автоматизированных систем», утвержденного приказом Минобрнауки РФ от 01.12.2016 № 1509

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  
Иностранных языков по техническим направлениям  
*(наименование кафедры - разработчика)*

"22" 03 2017г., протокол №12

Зав. кафедрой  / Л.И. Антропова /  
*(подпись) (И.О. Фамилия)*

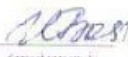
Рабочая программа одобрена методической комиссией  
Института гуманитарного образования  
*(наименование института - исполнителя)*

"27" 03 2017г., протокол №8


Председатель  / О.В. Гневязь /  
*(подпись) (И.О. Фамилия)*

Согласовано:

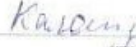
Зав. кафедрой Информатики и информационной безопасности  
*(наименование выпускающей кафедры)*

 / И.И. Баранкова /  
*(подпись) (И.О. Фамилия)*

Рабочая программа составлена: зав. кафедрой ИЯпоТН, д.филол.н., профессор  
*(должность, ученая степень, ученое звание)*

 / Л.И. Антропова /  
*(подпись) (И.О. Фамилия)*

Рецензент: проф. каф. Философии, культурологии и социально-гуманитарных  
дисциплин, к. филол. наук  
*(должность, ученая степень, ученое звание)*

 / Д.М. Калашникова /  
*(подпись) (И.О. Фамилия)*



Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать аутентичную нормативную монологическую и диалогическую речь носителей иностранного языка;</li> <li>- работать с оригинальной литературой научного характера, сопоставлять и определять/ выбирать пути и способы научного исследования (изучение статей, монографий, рефератов, трактатов, диссертаций);</li> <li>- применять полученные знания для преодоления трудностей при переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;</li> <li>- терминологией по специальности, а также дискурсивными, лексико-фразеологическими, грамматическими и стилистическими трудностями в текстах, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;</li> <li>- правильно оперировать языковыми средствами английского языка в ситуациях устного общения;</li> <li>- всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);</li> <li>- письмом в пределах изученного материала (250-300 слов).</li> </ul>
ПК-1 способностью осуществлять поиск, изучение, обобщение и систематизацию научно-технической информации, нормативных и методических материалов в сфере профессиональной деятельности, в том числе на иностранном языке	
Знать	основные приемы и методы, связанные с поиском, изучением, обобщением и систематизацией научно-технической информации
Уметь	использовать основные приемы и методы для поиска, изучения, обобщения и систематизации научно-технической информации
Владеть	основными приемами и методами для поиска, изучения, обобщения и систематизации научно-технической информации

#### 4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 68,2 акад. часов;
- аудиторная – 68 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,2 акад. часов
- самостоятельная работа – 75,8 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Semestr	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Сфера будущей профессиональной деятельности								
1.1 Развитие умений и навыков письма по теме: «История развития профессии и профессиональной сферы»			10	9		Подготовка письменного монологического высказывания	Проверка письменных работ	ОК-7, ПК-1
1.2 Развитие навыков чтения текстов по теме. «Современные технологии и перспективы развития профессии и профессиональной сферы»			8	10		Ответы на вопросы по тексту	Выборочный опрос	ОК-7, ПК-1
1.3 Развитие навыков говорения по теме «Мировые ведущие предприятия и компании профессиональной сферы»	7		8	8		Подготовка презентации	Устный опрос	ОК-7, ПК-1
1.4 Развитие умений и навыков оперирования основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи. Категория «Залог»			8	10,9		Выполнение упражнений по грамматике изучаемого языка	Проверка выполнения грамматических упражнений	ОК-7, ПК-1
Итого по разделу			34	37,9				
Итого за семестр			34	37,9			зачёт	

2. Моя будущая карьера.								
2.1 Развитие умений и навыков чтения, письма по теме «Основные сферы применения моей специальности. Охрана труда и рабочее место специалиста»	8			6	6	Чтение текста и ответы на вопросы	Выборочный опрос	ОК-7, ПК-1
2.2 Развитие навыков говорения «Профессиональные компетенции будущего специалиста»				6	6	Подготовка монологического высказывания	Устный опрос	ОК-7, ПК-1
2.3 Развитие навыков письма по теме «Устройство на работу. Прохождение собеседования. Деловая этика»				6	6	Составление заявления о приеме на работу Составление интервью	Выборочный опрос	ОК-7, ПК-1
Итого по разделу				18	18			
3. Основы профессиональной коммуникации								
3.1 Развитие навыков перевода профессиональной лексики, формул, метрических единиц	8			6	8	Составление терминологического словаря специальности.	Проверка письменных заданий	ОК-7, ПК-1
3.2 Развитие навыков чтения и перевода текстов по специальности и деловой корреспонденции.				4	6	Чтение и письменный перевод текста по специальности.	Проверка выполнения письменных домашних заданий	ОК-7, ПК-1
3.3 Развитие навыков письма Аннотирование и реферирование текстов по специальности.				6	5,9	Составление письменных аннотации текстов профессиональной направленности. Реферирование текстов по специальности.	Выборочный опрос.	ОК-7, ПК-1
Итого по разделу				16	19,9			
Итого за семестр				34	37,9		зачёт	
Итого по дисциплине				68	75,8		зачет	ОК-7,ПК-1

## **5 Образовательные технологии**

В соответствии с требованиями ФГОС 3+ по реализации компетентностного подхода программа дисциплины «Иностранный язык профессиональной деятельности» предусматривает:

- использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;
- использование аудио- и видеоматериалов, ИНТЕРНЕТ - ресурсов на практических занятиях;
- использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;
- поиск и изучение медийных текстов по обозначенной проблематике;
- использование разных форм внеаудиторной работы: участие в студенческих научных конференциях, конкурсах и олимпиадах.

Для достижения планируемых результатов обучения, в курсе «Иностранный язык в профессиональной деятельности» используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-развивающие технологии, направленные на формирование системы знаний и свободное оперирование ими.

Используется коммуникативно - когнитивный метод, самостоятельное изучение литературы, применение новых информационных технологий для самостоятельного пополнения знаний, включая использование технических и электронных средств информации.

2. Деятельностные, практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений и навыков при выполнении заданий, проведении экспериментальных исследований, обеспечивающих возможность качественно выполнять профессиональную деятельность.

3. Развивающие проблемно-ориентированные технологии, направленные на формирование и развитие проблемного мышления, мыслительной активности, способности видеть и формулировать проблемы, выбирать способы и средства для их решения. Используется коллективная деятельность в группах при выполнении практических заданий, решение задач в условных ситуациях деловой и профессиональной коммуникации.

4. Личностно-ориентированные технологии обучения, учитывающие различные способности обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных навыков, развитие активности личности в учебном процессе. Личностно-ориентированные технологии обучения реализуются в результате индивидуального общения преподавателя и студента на презентациях сообщений и докладов, письменных работ и при выполнении домашних индивидуальных заданий.

## **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Представлено в приложении 1.

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 2.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **а) Основная литература:**

1. Савинова, Ю. А. Building Engineering. Part 1 : практикум / Ю. А. Савинова, Е. В. Суворова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3586.pdf&show=dcatalogues/1/1515217/3586.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Имеется печатный аналог.

2. Суворова, Е. В. Building Engineering . практикум. Part 2 / Е. В. Суворова, Ю. А. Савинова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3544.pdf&show=dcatalogues/1/1515182/3544.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект . - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Зеркина, Н. Н. English for professional purposes : практикум / Н. Н. Зеркина, О. В. Кисель ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3531.pdf&show=dcatalogues/1/1515176/3531.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

4. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

5. Торбан, И.Е. Мини-грамматика английского языка [Электронный ресурс]: Справочное пособие / И.Е. Торбан. - 3-е изд., перераб. и испр. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 112 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=450864> – Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16-003174-

Немецкий язык

а) Основная литература:

1. Коплякова, Е.С. Немецкий язык для студентов технических специальностей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 272 с. - Режим доступа: - <http://znanium.com/bookread.php?book=397793> - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-91134-728-4.

2. А. И., Дубских. DEUTSCHE GRAMMATIK [Электронный ресурс] : учебное пособие / МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Для: ЭЗБУИ. - ISBN 978-5-9967-1104-8 : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3442.pdf&show=dcatalogues/1/1514253/3442.pdf&view=true>

Французский язык

а) Основная литература:

1. Багана, Ж. Parlons français. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 144 с. - Режим доступа: - <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=405871> - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-9765-1020-3.

2. Залавина, Т. Ю. Франция. Страна. Люди Ч. 1: учебное пособие / МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017.

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3158.pdf&show=dcatalogues/1/1136492/3158.pdf&view=true> (дата обращения 04.10.2019). – Макрообъект.

## **б) Дополнительная литература:**

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). -



ISBN 978-5-9967-1045-4. -URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный.

2. Кисель, О. В. Civil engineering : учебное пособие / О. В. Кисель, Ж. Н. Заруцкая ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3257.pdf&show=dcatalogues/1/1137111/3257.pdf&view=true> (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный.

3. SELF-STUDY ENGLISH. STEP II : практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина, А. Г. Кладова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3783.pdf&show=dcatalogues/1/1527929/3783.pdf&view=true> (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

4. Южакова, Ю. В. SELF-STUDY ENGLISH. STEP III : практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3782.pdf&show=dcatalogues/1/1527908/3782.pdf&view=true> (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Антропова, Л. И. Практикум по немецкому языку «Иностранный язык в профессиональной деятельности» ( для бакалавров, специалистов, магистрантов) / Л. И. Антропова, О. Н. Афанасьева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3140.pdf&show=dcatalogues/1/1136432/3140.pdf&view=true> (дата обращения 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный.

2. Журавлева А. А. Professional Reading in English, French and German [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. А. Журавлева, Т. Ю. Залавина, Л. А. Шорохова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=17.pdf&show=dcatalogues/1/1130251/17.pdf&view=true>. - Макрообъект.

\*РЕЖИМ ПРОСМОТРА МАКРООБЪЕКТОВ

1. Перейти по адресу электронного каталога <https://magtu.informsystema.ru>

2. Произвести авторизацию (Логин: Читатель1 Пароль: 111111)

б) Дополнительная литература:

1. Скорик Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие / Скорик Л.Г. - М.:МПГУ, 2014. - 240 с.: ISBN 978-5-4263-0140-5 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/758091>

2. Харитонов И.В., Беляева Е., Бачинская А.С Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитонов И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.:Прометей, 2013. - 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/558102>

**в) Методические указания:**

Приложение 3

**г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно

### Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="http://magtu.ru:8085/mareweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/mareweb2/Default.asp</a>
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>

### 9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации  
Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся

Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» самостоятельная работа студентов предполагает чтение, перевод, анализ текста, составление терминологического словаря, представление сообщений, выполнение письменных заданий по указанным темам.

Раздел/ тема дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Примеры заданий для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.	Выполнение перевода предложений, технических текстов, письменных заданий по теме.	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений. 3. Сделайте полный письменный перевод текста.
1.1. Перевод и интерпретация текста (по специальности). Виды технического перевода.	Выполнение перевода текстов, письменных заданий по теме.	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений. 3. Напишите аннотацию текста. 4. Сделайте реферативный перевод текста.
1.2. Словари и работа со словарями. Электронные словари. Интернет – ресурсы.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте предложения. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений. 3. Переведите предложения на русский язык при помощи словаря. 4. Запишите перевод предложений.
2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список слов и выражений по специальности. 3. Напишите перевод текста.
2.1. Терминология. Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	1. Прочитайте текст. 2. Найдите в нем термины и переведите их. 3. Запишите их и выучите их.
2.2. Иноязычные сокращения, реалии, клише, многозначные слова, служебные слова и их русские эквиваленты.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	1. Прочитайте текст. 2. Найдите в нем многозначные слова и переведите их. 3. Запишите перевод.
3.1. Грамматические конструкции, характерные для научно-технической информации на иностранном языке.	Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте и проанализируйте текст. Выделите грамматические конструкции и клише, характерные для научно-технической литературы. 2. Напишите перевод данных конструкций.
3.2. Трансформации	Выполнение перевода	1. Прочитайте и переведите текст

## Приложение 2

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ОК-7: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности</p>		
<p>Знать</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- лексический запас должен составить не менее 3000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая термины профилирующей специальности;</li> <li>- определенные приемы, позволяющие совершать познавательную и коммуникативную деятельность;</li> <li>- структурные типы простого предложения, грамматические формы и конструкции; порядок слов простого предложения;</li> <li>- виды письменных и устных высказываний в различных коммуникативных ситуациях;</li> <li>- разговорные формулы этикета профессионального общения, приемы структурирования научного дискурса.</li> </ul>	<p><b>Оценочные средства для зачета (1-2 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Соотнесите слова и выражения с их русскими эквивалентами</li> <li>2. Исправьте грамматические ошибки в каждом из предложений.</li> <li>3. Выберите правильный ответ на вопросы лингвострановедческого характера</li> </ol> <p><b>Оценочные средства для экзамена (3 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполните лексико-грамматические задания теста</li> <li>2. Ответьте на вопросы лингвострановедческого характера.</li> <li>3. Выберите реплику, соответствующую ситуации общения.</li> </ol>
<p>Уметь</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать аутентичную нормативную монологическую и диалогическую речь носителей</li> </ul>	<p><b>Оценочные средства для зачета (1-2 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.</li> <li>2. Прочитайте диалоги и заполните пробелы, используя предложенные ниже реплики</li> <li>3. Составьте план ответа к одной из пройденных</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>иностранного языка;</p> <p>- работать с оригинальной литературой научного характера, сопоставлять и определять/ выбирать пути и способы научного исследования (изучение статей, монографий, рефератов, трактатов, диссертаций);</p> <p>- применять полученные знания для преодоления трудностей при переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.</p>	<p>тем</p> <p><b>Оценочные средства для экзамена (3 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст и укажите, какой части текста соответствует информация</li> <li>2. Дополните минидialog, используя предложенные ниже реплики</li> <li>3. Расположите части письма в правильной последовательности</li> </ol>
Владеть	<p>- подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;</p> <p>- терминологией по специальности, а также дискурсивными, лексико-фразеологическими, грамматическими и стилистическими трудностями в текстах, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;</p> <p>- правильно оперировать языковыми средствами английского языка в</p>	<p><b>Оценочные средства для зачета (1-2 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составьте сообщение / презентацию по пройденным темам, опираясь на соответствующие лексические выражения.</li> <li>2. Прочитайте и переведите текст.</li> <li>3. Выпишите предложения из текста, передающие его основную идею.</li> </ol> <p><b>Оценочные средства для экзамена (3 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполните лексико-грамматические задания теста.</li> <li>2. Прочитайте текст и проанализируйте полученную информацию. Ответьте на вопросы по прочитанному тексту.</li> <li>3. Расположите части письма в правильном порядке.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>ситуациях устного общения;</p> <p>- всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);</p> <p>- письмом в пределах изученного материала (250-300 слов).</p>	

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ПК-1: способностью осуществлять поиск, изучение, обобщение и систематизацию научно-технической информации, нормативных и методических материалов в сфере профессиональной деятельности, в том числе на иностранном языке</p>		
Знать	<p>основные приемы и методы, связанные с поиском, изучением, обобщением и систематизацией научно-технической информации</p>	<p><b>Оценочные средства для зачета (1-2 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Соотнесите слова и выражения с их русскими эквивалентами</li> <li>2. Исправьте грамматические ошибки в каждом из предложений.</li> <li>3. Выберите правильный ответ на вопросы лингвострановедческого характера</li> </ol> <p><b>Оценочные средства для экзамена (3 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполните лексико-грамматические задания теста</li> <li>2. Ответьте на вопросы лингвострановедческого характера.</li> <li>3. Выберите реплику, соответствующую ситуации общения.</li> </ol>
Уметь	<p>использовать основные приемы и методы для поиска, изучения, обобщения и систематизации научно-технической информации</p>	<p><b>Оценочные средства для зачета (1-2 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.</li> <li>2. Прочитайте диалоги и заполните пробелы, используя предложенные ниже реплики</li> <li>3. Составьте план ответа к одной из пройденных тем</li> </ol> <p><b>Оценочные средства для экзамена (3 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст и укажите, какой части текста соответствует информация</li> <li>2. Дополните минидialog, используя предложенные ниже реплики</li> <li>3. Расположите части письма в правильной последовательности</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	основными приемами и методами для поиска, изучения, обобщения и систематизации научно-технической информации	<p><b>Оценочные средства для зачета (1-2 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составьте сообщение / презентацию по пройденным темам, опираясь на соответствующие лексические выражения.</li> <li>2. Прочитайте и переведите текст.</li> <li>3. Выпишите предложения из текста, передающие его основную идею.</li> </ol> <p><b>Оценочные средства для экзамена (3 семестр)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполните лексико-грамматические задания теста.</li> <li>2. Прочитайте текст и проанализируйте полученную информацию. Ответьте на вопросы по прочитанному тексту.</li> <li>3. Расположите части письма в правильном порядке.</li> </ol>

## **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценки.**

Оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», осуществляется по результатам:

- текущего контроля, определяющего уровень владения студентами языковым материалом и степени сформированности языковых навыков и речевых умений за определенный период времени в рамках рабочей программы. Текущий контроль проводится в течение семестра в форме устных и письменных опросов по всем видам речевой деятельности, представлением презентаций;
- промежуточного контроля, проверяющего уровень овладения студентами речевыми умениями и языковыми навыками за определенный период времени, проводимого по окончании учебных семестров. Объектом контроля являются знания и коммуникативные умения по всем видам речевой иноязычной деятельности, а также навыки владения языковым материалом в рамках изученных тем. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета в устной или письменной формах в 7 и 8 семестрах.

### **Критерии оценки знаний студентов при проведении зачета**

Зачтено, если:

- студент демонстрирует достаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в ходе выполнения контрольных заданий: знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка, понимает содержание прочитанного текста и находит в нем нужную информацию, владеет базовыми навыками общения в письменной и устной форме.

При ответе допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера и не искажающие основного смысла.

Не зачтено, если:

- студент не владеет навыками письменной и устной иноязычной речи на достаточном уровне. При ответе допускает большое количество ошибок.

### **Примеры заданий для проведения зачёта 7-8 семестр (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «О себе»:***

A first-year student	Хорошо образованный
A Bachelor degree	Первокурсник
Well-educated	Степень бакалавра
To run the household	Обязанности по дому
Duties about the house	Вести домашнее хозяйство

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Мои планы на будущее»***

An area of specialization	Дальнейшее развитие
Further development	Способности и навыки
Abilities and skills	Аспирантура



A high degree of proficiency	Область специализации
Postgraduate studies	Высокий уровень профессионализма

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Значение иностранного языка в карьере будущего специалиста»***

Accepted language	Хорошо владеть английским
Have a strong hold of English	Написание
Spelling	Непонимание
Miscommunication	Уверенно разговаривать на иностранном языке
To be a confident speaker	Принятый язык

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Студенческая жизнь»***

Independence	Выбираться куда-либо с друзьями
To do a course	Расписание
Timetable	Независимость
To take time out from study	Сделать перерыв в учебе
To hang out with your friends	Изучать курс

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Географическое положение и политическая система страны изучаемого языка»***

Constitutional monarchy	Корона
County	ВВП
Island	Конституционна монархия
Gross national product	Остров
Crown	Графство

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Культура и традиции страны изучаемого языка»***

Originate	Происходить
Annual celebration	Ежегодное празднование
Religious significance	Религиозное значение

Official days off	Фейерверк
Fireworks	Официальные выходные

***Соотнесите английские слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Крупные города страны изучаемого языка»***

To be situated	Столица
Capital	Быть расположенным
Date back to	Знаменит ч-л
Famous for	Датироваться
Bathing resort	Морской курорт

***Исправьте грамматические ошибки по теме «Порядок слов в простом предложении»***

- 1) We get usually up at 7 o'clock.
- 2) When you do your home assignment?
- 3) Where you were yesterday?

***Исправьте грамматические ошибки по теме «Числительное»***

- 1) My birthday is on the twenty-one of September.
- 2) I am thirty (13) years old.
- 3) It is 5<sup>th</sup> of December.

***Исправьте грамматические ошибки по теме «Местоимение»***

- 1) Peter is ill. Can you visit her?
- 2) The text is difficult. Do you understand all?
- 3) I haven't called somebody.

***Исправьте грамматические ошибки по теме «Существительное»***

- 1) What are the news?
- 2) Three man came into the room and sat in the armchairs.
- 3) In evening we usually watch TV.

***Исправьте грамматические ошибки по теме «Прилагательное и наречие»***

- 1) Everest ist the most tallest mountain in the world.
- 2) The results of the experiment turned out to be much best.
- 3) I think this song is worst than the previous one.

***Выберите правильный ответ на вопросы лингвострановедческого характера «Высшее образование в стране изучаемого языка»***

1. What's the main difference between a college and a university in the USA?
  - a) Colleges are smaller
  - b) Colleges offer only undergraduate degrees
  - c) Colleges are smaller and they offer only undergraduate degrees
  
2. What's the difference between a state (public university) and a private university?
  - a) State universities are funded by the government
  - b) State universities are usually larger and admit a wider range of students

- c) State universities are funded by the government and admit a wider range of students
3. Who funds private institutions of higher education in the USA?
- a) US government
- b) They are funded from tuition fees, research grants and gifts.

***Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Геополитические особенности страны изучаемого языка»***

- 1) How many countries does the United Kingdom consist of?
- a) 2
- b) 3
- c) 4
- 2) What is the state system of the United Kingdom?
- a) a constitutional monarchy
- b) a parliamentary republic
- 3) What is the symbol of the United Kingdom?
- a) a rose
- b) a bald eagle
- c) Britannia

***Выберите правильный ответ на вопросы лингвострановедческого характера «Культура и традиции страны изучаемого языка»***

What is the Scottish national costume for men?

- a) the kilt
- b) the tuxedo
- c) the bearskin

What is the most famous sport event in Scotland?

- a) the Highland games
- b) the Commonwealth Games
- c) the Wimbledon Championship

What country is called a land of castles and princes?

- a) England
- b) Northern Ireland
- c) Wales

***Выберите правильный ответ на вопросы лингвострановедческого характера «Крупные города страны изучаемого языка»***

What are the best English resorts?

- a) Bristol and Southampton
- b) Brighton and Bath
- c) Leeds and Bradford

What is the capital of Scotland?

- a) Manchester
- b) Edinburg
- c) Liverpool

**What is the most important airport in England?**

- a) Gatwick
- b) Heathrow
- c) Stansted

Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.

### ***My Plans for the Future***

I am a first-year student now and I have chosen metallurgy as an area of specialization. I am sure it is a very demanding job. That is why I am looking now for opportunities for further [development](#) of my abilities and knowledge in the chosen field.

For me, choosing a career is not only a matter of future prestige and wealth. In my opinion, a job should be interesting and socially important. To my mind, people should find satisfaction in their job. Money is naturally very important too.

I am rather ambitious. I like to win competitions and be the best. I'd like to [become](#) a good specialist. I am sure the most important qualities of a good specialist are to be hard-working, to speak foreign languages, to be scientifically-minded, to be energetic, to [study](#) for extra qualifications in free time, to be sociable.

I think I am good at mathematics and physics. It were my [favourite](#) subjects at school and I am sure it is one of the most important subjects at the [University](#).

I would like to be a monitor (the leader of the student Government at the Department). To my mind it is a good opportunity to develop my organizational and interpersonal skills and get a solid background.

I am willing to be actively engaged in [research](#) and scientific discussions covering the problems of steel making technology improvement. I would like to take part in the student scientific conferences. My dream is to be a post[graduate](#) student. My goal is to achieve a high degree of proficiency. I hope I'll get my Bachelor's degree in five years, and then I am planning to complete my master's degree. And I'd like to begin my PhD program.

Post[graduate study](#) at the university offers us the opportunity to [study](#) the subject of our first degree at an [advanced](#) level, or develop new skills and knowledge. The [University](#) offers us the opportunity to enhance our career prospects by developing knowledge and skills relevant to our chosen career

- 1) The carrier choice is not socially important, but depends on your abilities.
- 2) The most important qualities of a good specialist are to be industrious, to speak several foreign languages, etc.
- 3) To develop the organizational and interpersonal skills and get a solid background one can become a monitor.

Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.

### ***Colleges, universities, and institutes: the distinctions***

Degree-granting institutions in the United States can be called colleges, institutes or universities. As a general rule, colleges tend to be smaller and usually offer only undergraduate degrees, while a university also offers graduate degrees. The words "school", "college", and "university" are often used interchangeably. An institute usually specializes in degree programs in a group of closely related subject areas, so you will also come across degree programs offered at institutes of technology, institutes of fashion, institutes of art and design, and so on. Within each college or university you will find schools, such as the school of arts and sciences or the school of business. Each school is responsible for the degree programs offered by the college or university in that area of study.

Technical and vocational colleges. These institutions specialize in preparing students for entry into, or promotion within, the world of work. They offer certificate and other short-term programs that

train students in the theory behind a specific vocation or technology, as well as how to work with the technology. Programs usually last two years or less. There are several thousand technical and vocational colleges across the United States, and they may be private or public institutions.

State universities are founded and subsidized by U.S. state governments (for example, California, Michigan or Texas) to provide low-cost education to residents of that state. They may also be called public universities to distinguish them from private institutions. Some include the words “state university” in their title or include a regional element such as “eastern” or “northern”. State universities tend to be very large, within enrollments of 20, 000 or more students, and generally admit a wider range of students than private universities. State university tuition costs are generally lower than those of private universities. Also, in-state residents (those who live and pay taxes in that particular state) pay much lower tuition than out-of-state residents. International students, as well as those from other states, are considered out-of-state residents and therefore do not benefit from reduced tuition at state institutions. In addition, international students may have to fulfill higher admission requirements than in-state residents.

Private universities are funded by a combination of endowments, tuition fees, research grants, and gifts from their alumni. Tuition fees tend to be higher at private universities than at state universities, but there is no distinction made between state and non-state residents. Colleges with a religious affiliation and single-sex colleges are private. In general, private universities have enrollments of fewer than 20,000 students, and private colleges may have 2,000 or fewer students on their campuses.

- 1) State [university](#) tuition costs are generally lower than those of private universities.
- 2) [Within](#) each [college](#) or [university](#) you will find schools.
- 3) Technical and vocational [colleges](#) offer certificate and other short-term programs that train students in the theory behind a specific vocation or [technology](#), as well as in how to work with the [technology](#).

Дополните диалог, используя предложенные ниже реплики

**Jane:** Hello, Maria! You look great today!

**Maria:** \_\_\_\_\_ It’s very warm today, isn’t it? So I have decided to put on my new dress.

**Jane:** Yes, the weather is lovely, as well as your new dress. But have you heard about the rain this afternoon?

**Maria:** \_\_\_\_\_ But that is okay. I have an umbrella.

**Jane:** Oh, you are lucky, but I have no umbrella. I need to go back home to take it.

**Maria:** Yes, be quick. Look, the sky is already full of clouds.

**Jane:** I run. Bye, \_\_\_\_\_

**Maria:** Bye!

---

Yes, I’ve heard about that. Hi,! Thank you! see you later.

Дополните диалог, используя предложенные ниже реплики

A: \_\_\_\_\_

B: Yes, I’ll have the fillet steak.

A: \_\_\_\_\_

B: Rare, please. And I’d like a glass of red wine, and some mineral water.

A: Still or sparkling?

B: Sparkling.

A:

Are you ready to order? How would you like your steak? Fine.

**Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «О себе»**

to be a first-year student, to consist of, to live, my hobby is, I prefer, my favourite subjects, to spend time, at the university I, when I have free time, usually I

**Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «Мои планы на будущее»**

My future specialty, department, carrier plans, to make a carrier, to do courses, to pick up a foreign language, a very demanding job, opportunities for further [development](#) of my abilities and knowledge, to take part in the student scientific conferences

**Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «Значение иностранного языка в карьере будущего специалиста»**

to improve your career prospects, many benefits, give a competitive edge over other [applicants](#), have the option to work abroad, miscommunication, feel more at ease when speaking with fellow employees, management, or clients.

**Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «Студенческая жизнь»**

the first step to independence, to achieve your [study](#) goals, to plan a timetable, to do a course work, to take time out from [study](#), tutorials and labs, to hang out with friends, to attend lectures and classes

**Прочитайте текст, переведите и выпишите предложения, передающие его основную идею.**

### **Student Life**

Becoming a student is often the first step to independence, particularly if you are moving away from home. You'll get to [meet](#) new people and there are lots of chances to socialise. However, you may find yourself struggling to achieve your [study](#) goals. Student life is different for everyone.

How can I prepare for student life?

Talk to people who have done the course or degree you're doing. They may be able to give you tips and advice about the workload, and make [suggestions](#) for how you can prepare.

If you're moving to a different place, try to arrive a few [days](#) before you start your course. That way you'll have time to get familiar with the [town](#)/city layout, and learn your way around.

Work out how you will get around. If there is no suitable public transport in the city, can you get a bike or car? Do you need to get a [driver](#)'s licence?

If you're moving into a flat, ask your [parents](#) if you can take any furniture with you (eg bed, dresser, desk, chair, sofa). Decide on your accommodation early on. If you want to live on campus, you'll need to get in early.

How do you [set](#) realistic goals and plan timetables at [university](#)?

It's tempting to try to achieve too much in your first year of [study](#), which is common with new students. This can leave you feeling overwhelmed and unmotivated, because you may not leave enough time to do course work or take time out from [study](#). Remember to leave time for things such as preparing for lectures, part-time work and spending time with friends.

Why should you go to lectures, classes, tutorials or labs?

Classes or lectures can be less structured than at school. You may have many opportunities to do other things instead of going to class. For example, it may seem more appealing to hang out with your friends.

However, you need to be aware that when exam time comes you may have to spend a lot of time in the library looking up what was taught during the lectures you missed. You may not even be sure what's asked of you for the exam.

Try to take a sensible approach to attending lectures and classes – they are worth it.

- 1) Is becoming a student the first step to independence? Why?
- 2) Why is it useful to talk to people who have done the course or degree you're doing?
- 3) Why should you arrive in the city before you start your course?

### **Примеры заданий для проведения зачёта 7-8 семестр (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

***Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «О себе»:***

- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 1) verheiratet sein | a) быть по профессии       |
| 2) der Neffe        | b) брак                    |
| 3) von Beruf sein   | c) быть женатым            |
| 4) die Ehe          | d) быть похожим на кого-л. |
| 5) j-m ähnlich sein | e) племянник               |

***Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Мои планы на будущее»:***

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| 1) der Arbeitgeber   | a) будущее       |
| 2) die Arbeitsstelle | b) работать      |
| 3) berufstätig sein  | c) работодатель  |
| 4) arbeiten          | d) рабочее место |
| 5) die Zukunft       | e) быть занятым  |

***Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Значение иностранного языка в карьере будущего специалиста»:***

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1) die Sprache                | a) немецкоговорящий        |
| 2) eine Fremdsprache erlernen | b) выбор языка             |
| 3) die Sprachkenntnisse       | c) учить иностранные языки |
| 4) die Sprachwahl             | d) язык                    |
| 5) deutschsprachig            | e) знание языка            |

***Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Студенческая жизнь»:***

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1) In Erfüllung gehen                   | a) читать лекцию, доклад         |
| 2) im Studienjahr sein                  | b) сдавать экзамен               |
| 3) eine Vorlesung, einen Vortrag halten | c) исполняться                   |
| 4) j-m zur Verfügung stehen             | d) учиться на курсе              |
| 5) Prüfungen ablegen                    | e) находиться в ч-л распоряжении |

**Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Географическое положение и политическая система страны изучаемого языка»**

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1) besiedeln              | a) разработки железной руды |
| 2) das Vorkommen          | b) согражданин              |
| 3) der Eisenabbau         | c) плотность населения      |
| 4) der Mitbürger          | d) населять                 |
| 5) die Bevölkerungsdichte | e) месторождение            |

**Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Культура и традиции страны изучаемого языка»**

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1) entzünden         | a) ценить         |
| 2) veranstalten      | b) украшать ч-л   |
| 3) schätzen          | c) освятить       |
| 4) verzieren (mit D) | d) зажигать       |
| 5) weihen            | e) организовывать |

**Соотнесите немецкие слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Крупные города страны изучаемого языка»**

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1) die Druckindustrie  | a) порт, гавань            |
| 2) die Gemäldesammlung | b) стена                   |
| 3) der Hafen           | c) символ                  |
| 4) die Mauer           | d) печатная промышленность |
| 5) das Wahrzeichen     | e) собрание картин         |

Исправьте грамматические ошибки по теме «Порядок слов в простом предложении»

- 1) Hat Monika drei Kinder.
- 2) In Berlin wir haben viele Verwandte.
- 3) Wo meine Großeltern wohnen?

Исправьте грамматические ошибки по теме «Числительное»

- 1) Ich fahre am eins Januar nach Deutschland.
- 2) Ich wohne im vier Stock.
- 3) Heute ist der einundzwanzigsten.



Исправьте грамматические ошибки по теме «Местоимение»

- 1) Uwe ist krank. Könntest du ihr besuchen?
- 2) Der Text war schwierig. Habt Sie alles verstanden?
- 3) Alle haben deine Meinung schon geäußert.

**Исправьте грамматические ошибки по теме «Существительное»**

- 1) Die Student geht ins Dekanat.
- 2) Hier gibt es einen Fenster.
- 3) Im Sommer fahre ich nach dem Deutschland.

**Исправьте грамматические ошибки по теме «Прилагательное и наречие»**

- 1) Deine Haare sind langer als meine Haare.
- 2) München finde ich am schöner.
- 3) Zur Arbeit komme ich gern mit dem Fahrrad

**Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Высшее образование в стране изучаемого языка»**

1) Wer prüft die Unterlagen des Bewerbers um einen Studienplatz?

- a) Der Bundespräsident
- b) Die Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen
- c) Bildungsministerium

2) Wer bekommt Stipendien an den Universitäten Deutschlands?

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| a) alle Studenten         | c) besonders begabte Studenten |
| b) ausländische Studenten | d) niemand                     |

3) Wie lange dauert in der Regel das Studium mit Diplomabschluss?

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| a) neun bis zehn Semester | c) elf bis zwölf Semester      |
| b) zehn bis elf Semester  | d) zwölf bis dreizehn Semester |

**Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Геополитические особенности страны изучаемого языка»**

1) Deutschland wird in ... untergliedert.

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| a) Bundesländer            | b) Gebiete, Gemeinden            |
| c) Bundesländer, Distrikte | d) Distrikte, Kantone, Gemeinden |

2) Wie heißt die Hauptstadt von Deutschland?

- |            |            |
|------------|------------|
| a) Berlin  | b) Hamburg |
| c) München | d) Dresden |

3) Im Wappen Deutschlands ist ein ... dargestellt.

- |           |                   |
|-----------|-------------------|
| a) Bär    | b) Limburger Löwe |
| c) Drache | d) Adler          |

**Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Система высшего образования в странах изучаемого языка»**

1) Die erste Universität Deutschlands wurde in ... gegründet.

- a) Weimar      b) Heidelberg      c) Köln      d) Hannover

2) Hochschulbildung in Deutschland ist heutzutage in den ... eingebunden.

- a) Bologna-Prozess      c) Berliner Prozess  
b) Nürnberger Prozess      d) Europäischen Prozess

3) In der Bundesrepublik Deutschland ist das Hochschulsystem ... .

- a) die Sache des Präsidenten      c) die Sache des Bundeskanzlers  
b) die Ländersache      d) die Sache der Bildungsministerium

**Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Географическое положение и политическая система страны изучаемого языка»**

1) Deutschland besteht aus ... Bundesländern.

- a) 14      b) 16      c) 12      d) 10

2) Im Norden wird Deutschland durch ... begrenzt.

- a) die Ostsee      b) den Bodensee  
c) Frankreich      d) Polen

3) Der gesetzgebende Organ Deutschlands heißt ... .

- a) Bundestag      b) Regierung  
c) Der Kurfürst      d) Landtag

**Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Культура и традиции страны изучаемого языка»**

1) Die Deutschen feiern Weinachten am ....

- a) 21. Dezember      b) 24. Dezember      c) 31. Dezember      d) 7. Januar

2) Das Bild „Selbstbildnis im Pelzrock“ von ... befindet sich in der Alten Pinakothek in München. a) Brecht      b) Cranach      c) Hundertwasser      d) Dürer

3) Für die Germanen war ... ein heiliger Baum.

- a) die Kirsche      b) die Espe      c) die Linde      d) die Birne

**Выберите правильный ответ на вопросы по страноведению «Крупные города страны изучаемого языка»**

1) Das Wahrzeichen der Stadt München ist ... .

- a) das Brandenburger Tor      b) der Kölner Dom  
c) die Frauenkirche      d) der Zwinger

2) Hamburg ist eine ....

- a) Weltstadt      b) Grünstadt      c) Hafenstadt      d) Blumenstadt

3) Goethes Wohnhaus, das Schillerhaus befinden sich in ....

- a) Weimar      b) Linz      c) Köln      d) Hannover

Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.

### *Das Studium an der Universität*

Nadja Petrowa besucht die Staatliche Technische Universität. Sie studiert an der Fakultät für Maschinenbau. Jetzt ist Nadja schon im ersten Studienjahr. Das Studium ist nicht leicht, jeden Tag besucht Nadja Seminare und Vorlesungen, arbeitet in der Bibliothek und im Sprachlabor.

Heute steht Nadja um halb sieben auf, sie duscht sich, macht Morgengymnastik und führt ihren Hund Bobby aus. Dann trinkt sie Tee und geht zur Uni. Der Weg ist nicht weit. Von der Bukinstraße zur Universität braucht die Studentin nur zehn Minuten. Sie ist sehr pünktlich und verspätet sich nie. Sie findet es auch leichtsinnig, Vorlesungen zu versäumen.

Heute hat Nadja zwei Vorlesungen. Deutsch ist ein kompliziertes Fach, aber es fällt Nadja leicht. Sie arbeitet mit Interesse. Deutsch ist ihr Lieblingsfach. Sie lernt fleißig alle neuen Vokabeln, schreibt Aufsätze, lernt Gedichte auswendig. Nadja kann noch nicht frei sprechen, aber sie liest schon deutsche Literatur und Presse im Original. Sie arbeitet an ihrer Aussprache und gibt sich Mühe, sich auf die Prüfung vorzubereiten. In der Prüfung kommt es auf gute Vorbereitung an. Es ist nicht klug, nur auf das Glück zu hoffen, meint Nadja.

Nadja schafft am Tage viel und verliert die Zeit nicht umsonst. Es ist nicht leicht, in allen Fächern gute Noten zu bekommen. Morgen findet das Seminar in Philosophie statt. Man muss sich darauf vorbereiten. Darum bleibt das Mädchen nach dem Unterricht in der Bibliothek und liest die Fachliteratur zum Seminar. Sie macht Notizen und schreibt Zitate aus vielen Büchern heraus. Das Fach ist sehr kompliziert und fällt ihr schwer. Nadja hat etwas Angst vor der Vorprüfung.

Bald ist das Semester zu Ende. Im Dezember haben die Studenten einige Vorprüfungen. Winterprüfungen beginnen an allen Hochschulen Anfang Januar. Zuerst legt Nadja die Prüfung in Englisch ab. Sie will diese Prüfung mit der Note "ausgezeichnet" ablegen. Hoffentlich erreicht sie ihr Ziel.

Es ist unmöglich, lange ohne Erholung zu arbeiten. Nach den Prüfungen haben alle Ferien. Die Winterferien will Nadja zusammen mit ihrem Freund Anton von der Fakultät für Journalistik verbringen. Sie haben den Winter gern und treiben Wintersport. Abends werden sie ins Kino oder in die Disko gehen. Nadja freut sich schon darauf.

- 1) Nadja Petrowa studiert an der Fakultät für Medizin.
- 2) Sie findet es auch richtig, Vorlesungen zu versäumen.
- 3) Im Dezember haben die Studenten einige Vorprüfungen.

Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.

### *Ostern*

Ostern fällt immer auf den Sonntag nach dem ersten Frühjahrsvollmond, im Gregorianischen Kalender also frühestens auf den 22. März und spätestens auf den 25. April. Es gibt viele Osterbräuche. Die Deutschen Häuser werden geschmückt, die Eier werden gefärbt und verziert und eine Ostereiersuche wird veranstaltet. In deutschsprachigen Ländern suchen die Kinder bunt bemalte versteckte Eier und Süßigkeiten, die von einem „Osterhasen“ versteckt wurden. Es wird auch Bäume im Garten und Brunnen mit bunt bemalten Ostereiern geschmückt. Als Ostergebäck gibt es einen Kuchen in Hasen- oder Lammform.

Das Ei wurde besonders geschätzt. Die Eier waren für die Menschen immer ein Symbol für den neuen Anfang, für Leben und Fruchtbarkeit und für Glück! Das Frühlingsfest ist gefeiert worden und die Eier sind geschenkt worden. Vor dem Schenken waren die Eier bemalt worden. So entstanden deutsche Ostereier.

Der Osterhase gilt als Symbol der Fruchtbarkeit, was zum Fest des Lebens passt. Der Hase wurde, wie das Ei, ein Symbol für Fruchtbarkeit. So wurde der Hase vor rund vierhundert Jahren zum Eierbringer.

Das Osterlamm wurde als Symbol des Lebens verstanden. Mit seinem weißen Fell ist es auch ein Symbol für Reinheit und friedliche Lebensweise. Das Osterfeuer steht als Symbol für die Sonne. Ohne sie wäre kein Leben auf unserer Welt möglich. Die Entzündung des heiligen Osterfeuers ist ein zentrales Ereignis für die Christen. Das Licht gilt als Zeichen des Lebens.

Im christlichen Glauben ist die Osterkerze im 4. Jahrhundert nach Christus entstanden. Die Osterkerze symbolisiert den über Tod und Sterben siegenden auferstandenen Jesus Christus.

Das Wasser gilt als Ursymbol des Lebens und der Fruchtbarkeit. In den Jahrhunderten nach Christus wurde es als Symbol für das Leben gebracht. So wurde schon seit dem 2. Jahrhundert das Taufwasser nur zweimal im Jahr geweiht.

- 1) In deutschsprachigen Ländern suchen die Kinder bunt bemalte versteckte Eier und Süßigkeiten, die von einem „Osterfuchs“ versteckt wurden.
- 2) Vor dem Schenken waren die Eier bemalt worden.
- 3) Das Osterfeuer steht als Symbol für die Sonne.

Дополните диалог, используя предложенные ниже реплики

*Monika:* Hallo, Karin!

*Karin:* \_\_\_\_\_, Monika! Wie geht,s?

*Monika:* Danke, gut! Was machst du heute Abend?

*Karin:* Heute habe ich viel zu tun. Tante Sabine kommt zu uns. Eigentlich muss ich mich schon beeilen. Wiedersehen!

*Monika:* \_\_\_\_\_!

*Herzlich Willkommen! Grüß dich! Auf Wiederhören! Leben Sie wohl! Tschüss!*

Дополните диалог, используя предложенные ниже реплики

- .....

- Ja, bitte!

- .....

- Gehen Sie geradeaus und an der nächsten Kreuzung rechts. Dann die nächste Straße links.

- .....

- An der nächsten Kreuzung rechts. Die Bank ist das große moderne Haus auf der rechten Seite.
- Ist es weit?

- .....

- Danke. Auf Wiedersehen!
- 

*Können Sie das bitte wiederholen?*

Wo geht es zur Deutschen Bank?

Etwa fünf Minuten zu Fuß.

Guten Tag! Entschuldigung! Könnten Sie mir helfen?

***Составьте план ответа по теме:*** «Значение иностранного языка в карьере будущего специалиста»

***Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «О себе»***

heißen, achten (A.), ähnlich sein (D.), eine große / kleine Familie haben, väterlicherseits, verheiratet sein, verlobt sein, sich gut vertragen, beim Haushalt helfen

***Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «Мои планы на будущее»***

der Beruf, die Berufserfahrung, die Berufswahl, berufstätig, der Arbeitgeber, der Arbeitnehmer

sich bewerben um + Akk., sich entscheiden für + Akk., sich vorstellen, die Zukunft, die Arbeitsstelle, sich beschäftigen mit + Dat.

***Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «Значение иностранного языка в карьере будущего специалиста»***

die Sprache, die Fremdsprache, deutschsprachig, der sprachliche Hintergrund, die Mehrsprachigkeit, die Muttersprache, die Sprachkenntnisse, die Sprachwahl, die Umfrage, fördern, bereichern, nützlich sein, sprachliche Fertigkeiten und Fähigkeiten entwickeln

***Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения: «Студенческая жизнь»***

an der Universität studieren, im Studienjahr sein, das Seminar, die Doppelstunde, das Auditorium verlassen, die Klausur schreiben, das Studienbereich, vorlesungsfrei, den Studienplan selbständig zusammenstellen, der Kommilitone, der Kommilitone, sich erholen

***Прочитайте текст, переведите и выпишите предложения, передающие его основную идею.***

## Der Arbeitstag eines Studenten in Deutschland

Der Unterricht beginnt meistens um 8.15, aber fast überall macht man gegen 12 Uhr Mittagspause. Die Studenten essen gewöhnlich in der Mensa zu Mittag. Nach der Mittagspause gibt es weitere Lehrveranstaltungen und erst gegen 16 Uhr haben wir Feierabend. Am Nachmittag haben wir auch Zeit für Selbststudium. Man kann in die Bibliothek gehen und dort Bücher ausleihen, oder im Lesesaal an der wissenschaftlichen Literatur arbeiten, den Stoff für ein Referat oder Vortrag sammeln. Einige Studenten gehen ins Sprachlabor oder in den Sportsaal.

Ich habe versprochen, den ganzen Arbeitstag zu beschreiben. Na, fahren wir weiter. Etwa 16.30 machen wir Feierabend. Das hat aber mit einer Feier (oder Fest) nichts zu tun. Es bedeutet "Arbeitsschluss". Also, nach Feierabend erholen wir uns. Ich besuche oft meinen Freund. Er wohnt im Internat (man kann auch sagen - Wohnheim). Das Internat ist ein neunstöckiges Hochhaus. In jeder Etage befinden sich mehrere Wohneinheiten. In jeder Wohneinheit sind zwei Einbett- und zwei Zweibettzimmer, eine Toilette, eine Waschecke und eine Dusche. In jeder Etage gibt es auch eine Küche mit den elektrischen Herden und Kühlschränken. Mein Freund wohnt mit einem Studienfreund in einem Zweibettzimmer. Es ist einfach aber praktisch eingerichtet. Zu jedem solchen Zimmer gehören zwei Betten, 2 Schreibtische, Stühle, Bücherregale. Sie haben an die Wände ein paar bunte Bilder und Poster gehängt. Das macht das Zimmer wohnlicher und gemütlicher.

Den Studenten steht ein Lesesaal zur Verfügung. Er liegt im Erdgeschoss. Dort befindet sich auch ein großer Klubraum mit einem Studentencafe und einem großen Saal. In diesem Saal kann man sich interessante Vorträge anhören, an den Diskussionen oder Lesungen teilnehmen. Samstags sammeln sich hier Disko-Fans. Es gibt hier noch einen Tischtennisraum und zwei Fernsehräume. Man plant auch die Errichtung eines Fitnesscenters, das heißt eines Raumes mit verschiedenen Sportgeräten und einer Sauna. Wir verbringen hier gern freie Zeit. Und wie arbeitest und erholst du dich, Anton? Wie ist deine Hochschule? Habt ihr auch Studentenwohnheime? Schreibe darüber ausführlich. Es ist für mich alles sehr interessant.

*Grüße dich,*

*Dein Rudi*

- 1) Wann haben die Studenten Feierabend?
- 2) Womit beschäftigen sich die Studenten gewöhnlich nach dem Studium?
- 3) Was gibt es in jeder Wohneinheit?

Выберите реплику, наиболее подходящую к ситуации общения «Студенческая жизнь»

- 1) Student: Darf ich heute den Unterricht versäumen?

Lektor: \_\_\_\_\_.

- a) Es kann nicht sein.
- b) Vielleicht können Sie.
- c) Warum denn?
- d) Sie sollen es argumentieren.

- 2) Student 1: Ich bin in erster Prüfung durchgefallen.

Student 2: \_\_\_\_\_.

- a) Vielen Dank!
- b) Das ist deine Ursache.
- c) Nichts Schlimmes.
- d) Ich denke, du musst dich besser zur nächsten Prüfung vorbereiten.

3) Lehrer: In diesem Text gibt es einige neuen Wörter.

Student: \_\_\_\_\_.

- a) Wann endet der Unterricht?
- b) Hilfe!
- c) Was, was?
- d) Können Sie uns sie erklären?

**Примеры заданий для проведения зачёта 7-8 семестр (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**  
**Соотнесите слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «О себе»:**

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 1) passer son enfance | a) поступать (в вуз)     |
| 2) entrer             | b) семья                 |
| 3) être capable       | c) провести свое детство |
| 4) aîné               | d) быть способным        |
| 5) la famille         | e) старший               |

**Соотнесите слова и выражения с их русскими эквивалентами по теме «Мои планы на будущее»:**

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| 1) l'employeur,       | a) будущее       |
| 2) le lieu de travail | b) работать      |
| 3) être occupé        | c) работодатель  |
| 4) travailler         | d) рабочее место |
| 5) le futur           | e) быть занятым  |

**Исправьте грамматические ошибки по теме «Порядок слов в простом предложении»**

- 1) a Marie trois enfants.
- 2) En France notre tante habiter.
- 3) Où mon neuf faire ses études?

**Исправьте грамматические ошибки по теме «Местоимение»**

1. Combien de cours avez-vous aujourd'hui?

- Aujourd'hui nous les avons trois.
- 2. – Nos amis sont déjà en France.
- Nous en allons aussi.
- 3. Voyez-vous vos parents chaque jour?
- Oui, nous y voyons chaque jours.

**Выберите правильный ответ по страноведению «Высшее образование в стране изучаемого языка»**

1. Les deux premiers cycles sont destinés ...

A aux recherches

B aux études

C aux stages pratiques

2. Le troisième cycle est destiné à la recherche...

A à la recherche



- B aux études
- C aux vacances

3. Les étudiants se retrouvent toujours à l'université quand ...

A ils se sont reposés après les études.

- B ils ont passé leurs examens.
- C ils n'ont pas été admis ailleurs

Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным.

### *L'enseignement supérieur*

L'enseignement supérieur peut être court. Il s'agit de formations qui, pour la plupart, durent seulement deux ans et offrent des brevets de technicien supérieur et de réels débouchés professionnels. L'enseignement supérieur long comprend les universités et les grandes écoles.

Les universités sont les seuls établissements qui accueillent tous les candidats sans faire de sélection, si bien que dans certains cas les étudiants se retrouvent à l'université quand ils n'ont pas été admis ailleurs.

Chaque élève du lycée, baccalauréat peut s'inscrire à une faculté. Le nombre de places n'est pas limité. Seulement moins de la moitié d'étudiants obtiennent le diplôme (30 % quittent à la fin de la 1-ère année).

Les universités sont pratiquement toutes des universités publiques.

Les études universitaires sont organisées en trois cycles: Le premier cycle prépare en deux ans au DEUG (diplôme d'études universitaires générales), mais le DEUG est un diplôme sans valeur sur le marché du travail. Le second cycle prépare à la licence (le 2<sup>me</sup> diplôme d'études universitaires) et à la maîtrise (le 3<sup>me</sup> diplôme d'études universitaires). Le troisième cycle prépare au DESS (diplôme d'études supérieures spécialisées) ou au DEA (diplôme d'études approfondies).

L'université française a été complètement reorganisée après les événements de mai 1968. Chaque université constitue une véritable entité. Elle est en principe pluridisciplinaire et dispose d'une certaine autonomie pédagogique, administrative et financière.

L'année universitaire commence en octobre et se termine en juin. Elle est divisée en deux semestres (octobre à février et février à juin). On obtient les unités de valeur en passant un examen terminal, ou bien par contrôle continu des connaissances, ou encore par une combinaison des deux. À rares exceptions, les étudiants ne touchent pas de bourse. Les études sont gratuites, mais il y a des droits à payer.

1. C'est très facile d'entrer à l'université.
2. Le tiers d'étudiants ne reçoit pas de diplôme.
3. En France il n'y a que des universités privées.

Дополните диалог, используя предложенные ниже реплики

Nicolas: Bonjour, Michel!

Michel: \_\_\_\_\_, Nicolas! Comment ça va?

Nicolas: Merci, ça va bien! Que fais-tu ce soir?

Karin: Aujourd'hui j'ai beaucoup d'affaires. Ma tante Marie vient nous voir. En fait, je dois me dépêcher. Au revoir!

Nicolas: \_\_\_\_\_!

*Bienvenue! Salut! Portez-vous bien! Au revoir! Bon voyage!*

**Составьте план ответа по теме:** «Значение иностранного языка в карьере будущего специалиста»

**Составьте сообщение по предлагаемым темам, опираясь на основные лексические выражения:** «Студенческая жизнь»

Faire ses études, aller à l'université, être en première année, subir / passer les épreuves (les examenes), faire ses devoirs, écrire des exercices, étudier selon le plan d'études, prendre part à, se reposer.

**Прочитайте текст, переведите и выпишите предложения, передающие его основную идею.**

*L'enseignement supérieur*

L'enseignement supérieur peut être court. Il s'agit de formations qui, pour la plupart, durent seulement deux ans et offrent des brevets de technicien supérieur et de réels débouchés professionnels. L'enseignement supérieur long comprend les universités et les grandes écoles.

Les universités sont les seuls établissements qui accueillent tous les candidats sans faire de sélection, si bien que dans certains cas les étudiants se retrouvent à l'université quand ils n'ont pas été admis ailleurs.

Chaque élève du lycée, baccalauréat peut s'inscrire à une faculté. Le nombre de places n'est pas limité. Seulement moins de la moitié d'étudiants obtiennent le diplôme (30 % quittent à la fin de la 1-ère année).

Les universités sont pratiquement toutes des universités publiques.

Les études universitaires sont organisées en trois cycles: Le premier cycle prépare en deux ans au DEUG (diplôme d'études universitaires générales), mais le DEUG est un diplôme sans valeur sur le marché du travail. Le second cycle prépare à la licence (le 2<sup>me</sup> diplôme d'études universitaires) et à la maîtrise (le 3<sup>me</sup> diplôme d'études universitaires). Le troisième cycle prépare au DESS (diplôme d'études supérieures spécialisées) ou au DEA (diplôme d'études approfondies).

L'université française a été complètement reorganisée après les événements de mai 1968. Chaque université constitue une véritable entité. Elle est en principe pluridisciplinaire et dispose d'une certaine autonomie pédagogique, administrative et financière.

L'année universitaire commence en octobre et se termine en juin. Elle est divisée en deux semestres (octobre à février et février à juin). On obtient les unités de valeur en passant un examen terminal, ou bien par contrôle continu des connaissances, ou encore par une combinaison des deux. À rares exceptions, les étudiants ne touchent pas de bourse. Les études sont gratuites, mais il y a des droits à payer.

## **ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОГО ТЕСТА**

### *АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК*

Заполните пропуски. Выберите один вариант ответа.

1. Shame on you Nick! You never do any work! You are so ..... !
  - a) hard-working
  - b) lazy
  - c) shy
  - d) self-confident

2. I don't like cooking. I prefer to buy ready-made food in the nearest .....
- a) cookery
  - b) newsagent
  - c) butcher's
  - d) baker's
3. The Fenders don't go in for sports. But every morning Mr. Fender and his son James exercise with the .....
- a) puck
  - b) dumbbells
  - c) ski slope
  - d) raft
4. When I travel I usually book tickets .....
- a) early
  - b) fast
  - c) in advance
  - d) slow
5. What a pity! Julia broke her leg and now she is .....
- a) on leave
  - b) unemployed
  - c) dismissed
  - d) on sick leave
6. The level of ..... is really very high in this city.
- a) unemployless
  - b) unemployful
  - c) unemployment
  - d) unemployed
7. Nancy's hair ..... long and wavy.
- a) are
  - b) is
  - c) am
  - d) were
8. The Nile is ..... river in Africa.
- a) the longest
  - b) longer
  - c) long
  - d) longest

9. Where ..... your father ..... ?
- a) do, works
  - b) does, works
  - c) do, work
  - d) does, work
10. Look! Mike and Fred ..... football in the yard.
- a) are playing
  - b) play
  - c) playing
  - d) is playing
11. Max and Roberta ..... yesterday.
- a) don't go shopping
  - b) didn't went shopping
  - c) didn't go shopping
  - d) doesn't went shopping
12. I ..... my basketball team yesterday at 5 o'clock.
- a) supported
  - b) support
  - c) was supporting
  - d) am supporting
13. In two weeks Ann .....
- a) will get married
  - b) is getting married
  - c) got married
  - d) gets married
14. When the match .....over, I ..... to my friend Ali.
- a) will be, will go
  - b) is, go
  - c) will be, go
  - d) is, will go
15. In some years I ..... to travel around the world.
- a) can
  - b) should
  - c) will be able
  - d) must

16. How ..... time do you need to repair my car? – Two hours.

- a) much
- b) many
- c) few
- d) a little

*Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения*

17. Helen: Hi, meet my friend Andrew!

Mary: .....

- a) Hello, Andrew! Pleased to meet you!
- b) Very well!
- c) And what is that?
- d) I don't want! I'm very busy!

18. Helga: .....

Barbara: Oh, thank you very much, Helga! It's so pleasant!

- a) Hello! What's the matter with you, Barbara?
- b) You look wonderful! Your dress is very beautiful!
- c) You should change your shoes, they don't match this suit.
- d) It's not a good idea to wear this handbag with this hat.

19. Passer-by 1: .....

Passer-by 2: Go straight down to the traffic lights, then turn left.

- a) How do you get to your office?
- b) I'm lost! Help me!
- c) Does this bus go to the centre?
- d) Excuse me! Do you know where the nearest metro station is, please?

*Заполните пропуск. Выберите один вариант ответа.*

20. What is the capital of the UK?

- a) Bristol
- b) Cardiff
- c) London
- d) Washington

21. The UK is .....

- a) absolute monarchy
- b) parliamentary monarchy
- c) federal republic

d) democracy republic

22. What is the Tower of London nowadays?

- a) a prison
- b) a queen's residence
- c) a museum
- d) a university

23. What river flows through London?

- a) the Thames
- b) the Avon
- c) the Severn
- d) the Trent

24. What is the name of the English Queen?

- a) Elizabeth II
- b) Victoria
- c) Elizabeth I
- d) Mary I

25. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *The fashion industry is not based on some youth preferences, there is no kind of business in producing special clothes and accessories for teens*

- a) истинным
- b) ложным
- c) в тексте нет информации

### **Youth Problems**

1. What are the main youth problems? Everyone knows and at the same time no one knows. As sand through fingers - youth problems are always changing. Thirty years ago Johnny Rotten sang "Too many problems oh why am I here, I don't need to be me 'cos you're all too clear, well and I can see there's something wrong with you but what do you expect me to do? Problems, problems, the problem is YOU!" The idea of that punk styled song is simple clear. All our failures depend on us. Imagine your life without money, can you do that? No fancy clothes, no fashionable clubs, no entertainments, no troubles. Americans say "No mass - no fuss" in such case. Don't you think teenagers depend on money greatly? They are obsessed on their appearance, they need to be clothed fashionable and in modern style. Some of them, who are lacking money prefer to wear jeans and plain clothes, this is their way out. The fashion industry is based on some youth preferences; there is a kind of business in producing special clothes and accessories for teens, Kira Plastinina, for example. Young try to do their best in getting labeled and fancy stuff; they are really crazy about such things. External life may force out their spiritual life, and that are dangerous circumstances.

2. Another youth problem is mutual understanding in their families. It's hardly believable situation when a teen feels comfortable with his relatives, even in a tight-bonded family. Parents want them to be serious, to study hard and to think about their future, but rare senior could understand teen's tormented soul. In past life grown-ups were the same teens, but they don't remember that state. Our parents were bits, hippies, and they struggled for their personal independence, just like us! But things change, tastes grow differ and differ, and we can't understand

each other, we lose the connection. If teens could obey their olds implicitly, that'll be very convenient for the last ones. Liberal seniors are absolute rarities, so teens have to look for common language with their parents in any case. We all know the moral disaster of being misunderstood. Try harder - and you'll make friends with your relatives. Sometimes young fall apart with their families and begin to take drugs, alcohol. That is not the reaction on the emotional environment, that is the reflection of tortured inside world. Drug addicts are spread all over the world, but in their majority they are young people. Junkies are used to hang on with the same disappointed people, sometimes they had to steal money or jewelry from their houses, to get the drug. It is obviously damaged way. Normally up-brought youth avoid junkies, and addicts could not find the way-out of their abusement.

3. There is the proverb which says "A word can kill, a word can save"; everything is up to you and your attitude towards people. I don't believe we can't rescue people surrounding us. There are special rehabilitation centers for junkies, anonymous help is offered for people. So don't lose your chance to be safe and sound, to live long and unforgettable lives, and one day you'll be thanked for your compassion paid to drowned people. "Life is very short, there is no time for fussing and fighting, my friend" (Paul Mc Cartney) (From <http://www.native-english.ru>)

26. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *Special rehabilitation centers for junkies are rather expensive and not very popular among young people*

- a) истинным
- b) ложным
- c) в тексте нет информации

27. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *Taking drugs or alcohol is not the reaction on the emotional environment, that is the reflection of tortured inside world*

- a) истинным
- b) ложным
- c) в тексте нет информации

28. Укажите, какой части текста (1, 2, 3) соответствует следующая информация: *Misunderstanding between teens and adults is common in many families, it's hardly believable situation when a teen feels comfortable with his relatives, even in a tight-bonded family*

- a) 1
- b) 2
- c) 3

29. Укажите, какой части текста (1, 2, 3) соответствует следующая информация: *Can you imagine your life without money? Teenagers depend on money greatly*

- a) 1
- b) 2
- c) 3

30. Ответьте на вопрос: *What problems (according to the text) are actual for modern teenagers?*

- a) violence and cruelty
- b) unemployment and lack of respect
- c) misunderstanding of grown-ups and drug addiction
- d) lack of money and good friends

31. Ответьте на вопрос: *What are teenagers really crazy about?*

- a) higher education and travelling
- b) night clubs and parties

- c) love and relationships with opposite sex
- d) labeled and fancy stuff

32. Определите основную идею текста:

- a) Fathers and Sons
- b) drug addiction as the main world problem
- c) all our failures depend on us
- d) teenagers and their problems

33. Расположите части нижепредставленного письма в правильном порядке. Выберите варианты согласно указанной последовательности.

1. January 28<sup>th</sup>
2. Hope to hear from you soon
3. Flat 14,  
8 Jefferson Street  
Nashville  
NSH9 001
4. Yours,  
Alex Duck
5. Dear Melanie
6. I don't like to write long and boring letters so I stop here, but I like to communicate with people about interesting things. I hope we'll be able to become good friends.
7. I've seen your ad and liked it very much. So I decided to write you. My name is Alex. I'm 22. I like travelling very much. My hobby is basketball. Besides, I'm fond of reading. My favourite writer is Charles Dickens.

- a) 5, 7, 4, 3, 1, 6, 2
- b) 3, 1, 5, 7, 6, 2, 4
- c) 1, 3, 5, 7, 6, 4, 2
- d) 1, 3, 5, 6, 7, 2, 4

34. Определите, к какому виду письма относится выше представленный текст:

- a) Memo
- b) CV
- c) personal letter
- d) inquiry letter

**ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОГО ТЕСТА  
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**



*Заполните пропуск. Выберите один вариант ответа.*

1. Ich ... .. Russland.

- a) komme in
- b) komme aus
- c) fahre aus
- d) bin von

2. Englisch ... eine Weltsprache.

- a) seid
- b) ist
- c) bist
- d) sind

3. Die Kinder lernen ... als Erwachsene.

- a) schnellsten
- b) schneller
- c) schnell
- d) so schnell

4. Stefan trifft ... mit den Freunden zum Frühstück.

- a) mich
- b) dich
- c) sich
- d) uns

5. Die Mutter schenkt ... (своему) Sohn ein Handy.

- a) ihrem
- b) seinem
- c) seiner
- d) seines

6. Die Studenten ... rechtzeitig zum Unterricht kommen.

- a) solle

- b) sollst
- c) soll
- d) sollen

7. Zur Arbeit ... .. am schnellsten mit dem Auto.

- a) ich kam
- b) ich komme
- c) komme ich
- d) kommst ich

8. Olaf will eine Umschulung als Frisör machen, ... er sich dafür interessiert.

- a) weil
- b) sondern
- c) aber
- d) dann

9. Während der Aufnahmeprüfungen ... einige Abiturienten durchgefallen.

- a) haben
- b) sind
- c) ist
- d) werden

10. Es ist oft schwer, unsere Kinder richtig ... .

- a) erziehen
- b) zu erziehen
- c) erzogen
- d) zu erzieht

11. Kristof bietet seine Mutter ... ein Spielzeug.

- a) an
- b) um
- c) für
- d) über

12. Nächstes Jahr ... er eine Europareise machen.

- a) will
- b) wollt
- c) willt
- d) willet

13. Morgen soll man die ganze Arbeit erfüllen.

- a) Завтра вся работа может быть выполнена.
- b) Вся работа необходима на завтра.
- c) Завтра нужно выполнить всю работу.
- d) Всю работу можно выполнить завтра

.

14. Im vorigen Winter ... wir zu Weihnachten nach Österreich gefahren.

- a) sind
- b) habt
- c) bin
- d) haben

15. Gestern ... mein Partner die Karten für die Aufführung ... .

- a) hat gekauft
- b) hast gekauft
- c) habe gekauft
- d) ist gekauft

16. Ich ... früher Radiosendungen gern ....

- a) sind gehört
- b) habe gehört
- c) haben gehört
- d) werden gehört

17. Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения. Выберите один вариант ответа.

Kellner: Darf ich Ihnen etwas zum Trinken anbieten? Kaffee? Saft?

Sie: \_\_\_\_\_.

- a) Tee, bitte!
- b) Ich hasse Kaffee!
- c) Da bin ich!
- d) Was? Ich trinke überhaupt nicht!

18. Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения. Выберите один вариант ответа.

Lehrer: In diesem Text gibt es einige neue Wörter. Student: \_\_\_\_\_

- a) Was?
- b) Wann ist dieser Unterricht zu Ende?
- c) Erklären Sie, bitte, die Bedeutung dieser Wörter!
- d) Hilfe!

19. Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения. Выберите один вариант ответа.

Zollbeamte: Ihren Pass, bitte! Sie: \_\_\_\_\_

- a) Hast du Telefon?
- b) Bitte! Hier ist er.
- c) Geh' zu Fuß!
- d) Danke. Nett von dir.

*Заполните пропуск. Выберите один вариант ответа*

20. Die Berliner Mauer wurde ... gefallen.

- a) 1979
- b) 1996
- c) 2001
- d) 1989

21. Bern ist ... der Schweiz.

- a) die größte Stadt
- b) die Hauptstadt
- c) Kulturstadt
- d) ein Dorf

22. Luxemburg ist ....
- a) das Fürstentum
  - b) das Königreich
  - c) das Herzogtum
  - d) die Grafschaft
23. Alexander von Humboldt ist als ... bekannt.
- a) Chemiker
  - b) Historiker
  - c) Schriftsteller
  - d) Gelehrte
24. Das Theaterstück ... von Berthold Brecht ist weltbekannt.
- a) „Die Räuber“
  - b) „Mutter Courage und ihre Kinder“
  - c) „Faust“
  - d) „Buch der Lieder“
25. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *In Berlin leben nur die Deutschen.*
- a) ложным
  - b) истинным
  - c) в тексте нет информации

### *Berlin, eine "Multikulti" Welt*

1. Berlin ist heute eine Stadt, die viele Gesichter hat. Hier leben viele Menschen unterschiedlicher Nationalitäten und Hautfarben. Der Anblick erinnert an die bekannten Werbeplakate von Benetton mit der multikulturellen Message.
2. Im U-Bahnwagen hört man viele verschiedene Sprachen. Man ist überrascht von der Lässigkeit, mit der Menschen unterschiedlicher Erscheinungen und Glaubens in die U-Bahn ein- und aussteigen. Die anwesenden Deutschen scheinen das farbenfrohe Spektakel als Teil ihres täglichen Lebens zu sehen.
3. Der Charakter der deutschen Hauptstadt ist heute multikulturell, offen und lebendig. Was bedeutet die kulturelle und religiöse Vielfalt für Deutschland? Wie kann ein Zusammenleben gelingen? Nur indem man die bunte, unbekanntere „Multikulti“ - Welt Berlins erlebt kann man Vorurteile abbauen.

26. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *Im U-Bahnwagen in Berlin hört man viele verschiedene Sprachen.*

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

27. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *In Berlin leben viele Türke.*

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

28. Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: *Der Charakter der deutschen Hauptstadt ist heute multikulturell.*

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

29. Укажите, какой части текста (1, 2, 3) соответствует следующая информация:

***Die anwesenden Deutschen scheinen das farbenfrohe Spektakel als Teil ihres täglichen Lebens zu sehen.***

- a) 2
- b) 3
- c) -
- d) 1

30. Укажите, какой части текста (1, 2, 3) соответствует следующая информация:

*In Berlin leben viele Menschen unterschiedlicher Nationalitäten und Hautfarben.*

- a) 3
- b) 2
- c) -
- d) 1

31. Ответьте на вопрос:

Was versteht man unter dem Begriff „Multikulti“?

- a) religiöse Intoleranz
- b) nationalsozialistische Ideen
- c) humanistische Ideen
- d) kulturelle und religiöse Vielfalt in der Gesellschaft

32. Определите основную идею текста:

- a) Man muss viele Sprachen lernen.
- b) Die Kommunikation mit den Menschen muss lässig sein.

- c) Man muss tolerant sein, einander achten und schätzen.
- d) Man muss in Berlin leben.

33. Перед Вами письмо. Соотнесите информацию под определенным номером на письме с тем, что она обозначает.

WERTMANN& BRAUN (1)

Wertmann & Braun Postfach 7 25. 6500 Mainz (2)  
Wißmann & Co.  
Am Alten Tore 15  
8500 Nürnberg (3)

Bitte um Schadenersatz (4)

Sehr geehrte Damen und Herren,

.....  
.....  
.....

Mit freundlichen Grüßen  
Wertmann & Braun

- A) Absender
- B) Die Postanschrift
- C) Die Postleitzahl und Stadt
- D) Der Betreff

34. Определите, к какому виду делового документа относится представленный ниже отрывок.

„ ...Sehr geehrte Herr Panov,  
Danke für Ihren Brief vom 23.Juli, 2009. Laut beiderseitiger Zustimmung senden wir Ihnen noch eine Preisliste für T-Shirts. Wir bestätigen unsere Zustimmung der Ratenzahlung ... „

- a) die Anfrage
- b) die Reklamation
- c) die Bestellung
- d) die Zustimmung

**ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОГО ТЕСТА**  
**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Заполните пропуск. Выберите один вариант ответа.

1. Marc va ... Mexique.

- a) en
- b) au
- c) à
- d) le

2. *Chaque journée de travail ... à huit heure.*

- a) commençait
- b) a commencé
- c) avait commencé
- d) commence

3. *Patricia est ... à la faculté mécanique.*

- a) étudiant
- b) étudiante
- c) écolier
- d) écolière

4. *Ferme .... porte!*

- a) une
- b) la
- c) de la
- d) le

5. *Il fait bien ... travail.*

- a) ses
- b) sa
- c) son
- d) mes

6. *Les étudiants \_\_\_\_\_ venir en classe à temps.*

- a) dois



b) devons c) doivent d) doit

7. Tu \_\_\_\_\_ beaucoup de livre français.

- a) ai
- b) as
- c) ont
- d) avez

8. Les étudiants passent \_\_\_\_\_ examens dans trois jours.

- a) ses
- b) leur
- c) tes
- d) leurs

9. \_\_\_\_\_ -vous fatigués?

- a) suis
- b) est
- c) sont
- d) êtes

10. Faites attention \_\_\_\_\_ marche en descendant du train.

- a) à
- b) à la
- c) la
- d) le

11. Nos parents ne travaillent plus. Ils sont déjà \_\_\_\_\_.

- a) retraités
- b) médecins
- c) enseignants
- d) employés

12. Notre fils \_\_\_\_\_ programmeur

- a) deviendra
- b) deviendrai

- c) deviendrons
- d) deviendras

13. Dans la plaine le climat est \_\_\_\_\_ que dans la montagne.

- a) plus dur
- b) moins dur
- c) le plus dur
- d) le moins dur

14. L'année prochaine je \_\_\_\_\_ faire un voyage en Europe.

- a) voudrais
- b) voudrait
- c) voudraient
- d) voudrions

15. Hier mes amis \_\_\_\_\_ me voir.

- a) est venu
- b) sommes venus
- c) sont venus
- d) êtes venus

16. Je connais ce jeune homme. Je \_\_\_\_\_ connais.

- a) lui
- b) le
- c) la
- d) en

Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения. Выберите один вариант ответа

17. Garçon: Puis-je vous proposer quelques choses à boire? Du café? Du jus?

Vous: \_\_\_\_\_.

- a) Une tasse de the, s'il vous plait.
- b) Je n'aime pas le café!
- c) Me voila!
- d) Vous dites? Je ne bois pas!

Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения. Выберите один вариант ответа

18. *Maitre: Dans ce texte il y a quelques nouveaux mots.*

Etudiant:

- a) Vous dites?
- b) Quand la leçon se termine-t-elle?
- c) Expliquez, les sens de ces mots, s'il vous plait.
- d) Au secours!

Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения. Выберите один вариант ответа

19. *Votre ami: Allons voir le 3-D film au cinema?*

Vous:

- a) Avec plaisir!
- b) Je n'aime pas tous les films.
- c) Laissez-moi tranquille!
- d) C'est follet!

*Заполните пропуск. Выберите один вариант ответа*

20. *La capitale de la France c'est...*

- a) Marseille
- b) Lion
- c) Paris
- d) Toulon

21. *Les deux premiers cycles sont destinés ...*

- a) aux recherches
- b) aux études
- c) aux stages pratiques
- d) aux cours

22. *Le troisième cycle est destiné à la recherche...*

- a) à la recherche

- b) aux études
- c) aux vacances
- d) aux rencontres

23. *Le grand fleuve de Paris est...*

- a) la Seine
- b) la Rhone
- c) le Rhein
- d) la Garonne

24. *Les étudiants se retrouvent toujours à l'université quand ...*

- a) ils se sont reposés après les études.
- b) ils ont passé leurs examens.
- c) ils n'ont pas été admis ailleurs

25. *Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: **La famille française n'est pas reconnue comme fondement de la société***

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

### **La famille française**

1. On se fait souvent une idée fautive des Français: on s'imagine le Français comme quelqu'un de léger qui ne respecte pas beaucoup les règles de la vie sociale. En réalité, les Français sont beaucoup plus traditionalistes. La famille française en fournit un exemple. Elle est reconnue comme fondement de la société et devient même l'objet d'une sorte de culte.
2. La loi française reconnaît le mariage civil, mais la majorité des couples célèbrent encore un mariage religieux. La famille trouve vraiment son accomplissement par les enfants. Dès son arrivée l'enfant est l'objet des soins, et le souci principal des parents est de lui donner une bonne éducation.
3. Depuis 1969 la loi sur l'autorité parentale reconnaît les mêmes droits du père et de la mère sur leurs enfants. Pour l'ensemble des Français, le mariage est un engagement à vie. Néanmoins le nombre des divorces a considérablement augmenté en France, comme partout dans le monde.
4. Le problème de la famille moderne c'est l'absence: le père trop occupé et souvent fatigué à son retour, la mère absorbée par ses tâches diverses, les enfants livrés à eux-mêmes. C'est une bonne utilisation des loisirs familiaux - congé payé et deux jours chômés en fin de semaine - qui devraient permettre d'augmenter le temps passé à la maison et de consolider la communauté familiale.

26. *Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: Une bonne utilisation des loisirs familiaux permet de consolider la communauté familiale.*

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

27. *Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: **En effet les enfants sont l'accomplissement de la famille.***

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

28. *Прочитайте текст. Выберите один вариант ответа. Определите, является ли утверждение: **Le nombre des divorces a considérablement réduit en France.***

- a) ложным
- b) истинным
- c) в тексте нет информации

29. Укажите, какой части текста (1, 2, 3, 4) соответствует следующая информация: **La famille trouve vraiment son accomplissement par les enfants.**

- a) 2
- b) 3
- c) 2
- d) 1

30. Укажите, какой части текста (1, 2, 3) соответствует следующая информация: **La famille française en fournit un exemple.**

- a) 3
- b) 2
- c) 4
- d) 1

31. *Ответьте на вопрос:*

De quoi sont occupés les enfants tous les jours?

- a) Ils aident leurs parents.
- b) Ils sont livrés à eux-mêmes.
- c) Ils sont absorbée par leurs exercices scolaires.
- d) Ils vont au cinema

32. *Определите основную идею текста*

A Les Français se marient rare aujourd'hui.

B L'ancienne génération ne communique pratiquement pas avec les jeunes.

C La famille française est reconnue comme fondement de la société.

D La famille française n'a pas de problèmes avec les enfants.

33. *Расположите в нужной последовательности части письма.*

Aubert & Cie (1)

Code postal 75014 Paris (2)

(3)M. Jean Bertrand

(4)Etablissement Butot

(5)20, Rue du Rhône

A la Société de l'expéditeur

B la ville d'où vient la lettre

C le nom du destinataire

D la rue du destinataire

E la Société du destinataire

34. *Определите тип письма.*

Madame, Monsieur,

J'ai l'intention de vendre mon véhicule XXX, type XY, immatriculé (*indiquer le numéro d'immatriculation*), mis pour la première fois en circulation le 3 juillet 2001 (*voir indications de la carte grise*).

Auriez-vous l'amabilité d'établir un certificat de non-gage et de me l'envoyer dans l'enveloppe ci-jointe (*joindre à cet effet une enveloppe timbrée portant votre adresse*).

A Lettre-demande

B Lettre-offre

C Lettre-commande

D Lettre-reclamation

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Согласно учебному плану объем самостоятельной работы студентов составляет не менее 50 % от общего количества часов, отведенного на дисциплину, что способствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков и умений иноязычной речи и умению применять полученные знания на практике.

Виды самостоятельной работы:

- выполнение текущих домашних заданий (упражнения, подготовка чтения и анализ содержания текстов для дальнейшего перевода на занятиях и т.д.);
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- поиск и обработка информации с использованием информационно-компьютерных технологий;

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации. Контроль проводится в форме контрольных работ, опросов, проверки письменных работ.

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

### **1. ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Технический перевод* – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

*К научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:*

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература

ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

*Иными словами для качественного научно-технического перевода необходимо:*

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочим источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

-точная передача текста оригинала;

-строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

### Вопросы для самоконтроля

1. Что такое технический перевод?
2. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
3. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
4. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

### Аннотирование и реферирование

**Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

*При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:*

1. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
2. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
3. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

4. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой

связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

**Аннотационный перевод** - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

*The problem of programming is studied. - Изучается вопрос программирования.*

*The main principles are discussed. - Изложены основные принципы.*

*The advantages of the method are outlined. - Описаны преимущества данного метода.*

**Основные клише и штампы, используемые при аннотационном переводе:**

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...



2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

### *Вопросы для самоконтроля*

1. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
2. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
3. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
4. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

### *Фразы, используемые при составлении аннотации к тексту*

1. The article (text) is head-lined ...
2. The head-line of the article (text) is ...
3. The author of the article (text) is ...
4. The article is written by ...
5. It was published (printed) in ...
6. The main idea of the article (text) is ...
7. The article is about...
8. The article is devoted to ... The article deals with ... The article touches upon ...
9. The purpose of the article is to give the reader some information on ...
10. The aim of the article is to provide the reader with some material on ...
11. The author starts by telling the readers (about, that) ...
12. The author writes (states, stresses, thinks, points out) that...
13. The article describes ...
14. According to the article (text) ...
15. Further the author goes on to say that...
16. The article is (can be) divided into 4(5-7) parts.
17. The first part deals with (is about, touches upon) ...
18. In conclusion the article tells ...
19. The author comes to the conclusion that...
20. I found the article interesting (important, dull, of no value, easy, too hard to understand).

### **Словари и работа со словарями**

*Для успешного пользования словарями необходимо:*

- 1) твердо знать алфавит;
- 2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;
- 3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

*Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.*

Physics, wave, charge, particle, ray, hydrogen, discovery, field, development, farm, detector, time, work, law, research, power, phenomenon, importance, achievement, data, velocity, plant, equipment, zero, unit, circumference, movement, establishment, X-ray, et cetera.

*Задание 2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание! Одно и то же слово в зависимости от функции в предложении может принадлежать к разным частям речи. Каждая часть речи в словарной статье подается с новой строки и обозначается арабской цифрой с точкой. Сокращенные названия частей речи приводятся в начале словаря.*

The wire ends here. 2. The wire ends were snipped off. 3. Flashes blind people. 4. The study of this phenomenon is very important. 5. Physicists study the structure of matter. 6. The new device radically changes our method of work. 7. The hall houses a computer exhibition.

*Задание 3. Восстановите исходные формы слов, т.е. формы, которые можно найти в словаре. Проверьте себя по словарю. Помните! Слова приводятся в словаре в исходных формах (глагол - в инфинитиве, существительное - в общем падеже единственного числа, прилагательное - в положительной степени и т.п.).*

Biggest, best, given, flies, drying, dying, stopped, worst, phenomena, men, better, feet, nuclei, sought, wound, crises.

*Задание 4. Переведите следующие предложения; предварительно установите исходную форму выделенных слов.*

1. The **earliest** man could not measure or count at all. 2. He **used** his **fingers**, **hands** and **feet** for **measuring**. 3. **Later** he **started** to use **pieces** of wood or metal of exact **lengths** as **standards**. 4. And now in **measuring** we still use such **words** as foot.

*Задание 5. Дайте словарное расположение послелогов; переведите словосочетания с помощью словаря. Словосочетания глагола с наречием приводятся в словаре после знака (параллелограмм).*

To look through, down, like, for, after, at, about, forward.

*Задание 6. Переведите предложения. Найдите в словаре выделенные фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания приводятся в англо-русском словаре со знаком (ромб). Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным.*

1. He used to drop in every now and then. 2. There was not much point in doing that. 3. It pays in the long run, you know. 4. I can't make head or tail of what is written here. 5. There is no point to store data which is out of date.

*Задание 7. Найдите в словаре значение следующих сокращений. Имена собственные, географические названия и сокращения следует искать в конце словаря.*

AC (ac), a.m., appl, p.m., B.C., mph, i.e., lb, etc, e.g., DC (dc), e.m.f., kW, ft, in, r.p.m., 2000F, hp.

**Задание 8.** Найдите в словаре значения следующих слов, учитывая стилистические пометы. Стилистические пометы уточняют сферу употребления слова или его грамматические особенности. Например: воен., техн., уст. и т.п.

case - юр./мед.  
punishment - воен./разг.  
casting - тех./театр.  
drag - охот./авто./амер./разг.  
heart - перен./тех./pl.  
cap - тех./эл.  
capacity - юр./тех.

**Задание 9.** Найдите в словаре общее и техническое значение следующих слов:

horse, pig, frog, snake, fly, goose, monkey, bug, collar, jacket, skirt, boot, hat, tree, leaf, nut, bush, grass, plum, forehead, nose, lip, beard, ear, arm, breast, leg, chair, bench, blanket.

**Задание 10.** Переведите следующие словосочетания, исходя из общего значения выделенных многозначных слов.

Различные значения многозначных слов приводятся в словаре под арабскими цифрами со скобкой. Значения одного и того же многозначного слова связаны между собой и могут быть объединены одним более общим значением. Например, общее значение глагола to launch - начинать, давать толчок. Это общее значение конкретизируется в следующих сочетаниях:

to launch an attack—начинать атаку;  
to launch a missile—запустить снаряд;  
to launch a ship - спустить корабль на воду.

Знание общего значения слова помогает перевести различные словосочетания с этим словом.

1. Thin hair- редкие волосы  
Thin stuff- тонкая материя  
Thin soup- жидкий суп  
Thin excuse ...  
Thin audience ...  
Thin voice ...  
Thin light ...  
2. Narrow bounds- узкие рамки  
Narrow circumstances- стесненные обстоятельства  
Narrow majority- незначительное большинство  
Narrow victory- трудная победа  
Narrow means ...  
narrow examination ...  
narrow street ...  
narrow-minded ...  
3 Strong design- прочная конструкция  
Strong coffee- крепкий кофе  
Strong reason- веская причина  
Strong measures ...  
Strong remedy ...  
Strong drinks ...

### Задание 11.

Любой общий словарь дает не перевод слов, а возможные эквиваленты данного слова. При переводе слова нужно внимательно просмотреть все значения и выбрать наиболее подходящее, исходя из контекста. Контекст – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие. Поняв с помощью словаря значение английского слова, следует подобрать русское слово, передающее его смысл в данном контексте.

*а. Найдите словарные статьи глаголов do, take, take. Ознакомьтесь с их содержанием. Обратите внимание на разнообразие значений этих глаголов.*

*б. Переведите сочетания с глаголом take: to take place, to take interest in, to take notice, to take measures, to take part in, to take into account, to take care of, to take steps, to take advantage of, to take offence, to take shelter, to take precautions.*

### Задание 12. Переведите предложения.

The most common metals are iron, copper, zink, lead. 2. Kolmogorov's contributions to mathematics often spilled over into physics. 3. Notions of randomness and predictability, order and disorder, ran as a constant current through Kolmogorov's work on a range of problems. 4. Machine vision is a rapidly developing industry. 5. Machine vision systems fall into one of two classifications: linear scan systems and area scan systems. 6. Each robot is a unique blend of characteristics such as number of motion axes, arm configuration, load capacity and type of program. 7. Solar energy is free, but the cells that convert the energy into a usable form are still too costly for general use. 8. Solar cells power equipment in spacecraft and other apparatuses where batteries and generators are impractical. 9. I envy his industry. 10. You are on the right track. 11. The invention of printing was an outstanding breakthrough of the 15<sup>th</sup> century. 12. Smooth and efficient cooperation requires mutual understanding. 13. The advent of integrated circuitry put electronic control in many new types of construction equipment. 14. Planning is the most important guide to starting, building and managing a successful business. 15. In March 1985, 43 nations signed the Vienna Convention, which stated a goal of reducing the use of products harmful to stratospheric ozone.

*Задание 13. Прочитайте, протранскрибируйте и переведите. Обратите внимание на орфографию слов.*

Будьте внимательны при поиске слова в словаре! В языке существует много слов, сходных по написанию, но совершенно различных по значению. Ошибка в одной букве может привести к искажению смысла. Не смешивайте графический облик слов.

- |                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. personal, personnel  | 11. invisible, indivisible     |
| 2. persecute, prosecute | 12. conservation, conversation |
| 3. diary, dairy         | 13. quantitative, qualitative  |
| 4. vacation, vocation   | 14. some, same                 |
| 5. date, data           | 15. single, signal             |
| 6. proceed, precede     | 16. letter, latter, later      |
| 7. bond, band           | 17. future, further            |
| 8. except, expect       | 18. through, though, thorough  |
| 9. ingenious, ingenuous | 19. very, vary                 |
| 10. inter, intra        | 20. change, charge             |

## **2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.**

### **1. Translate the following noun-groups.**

domestic orders, domestic demand, consumer goods, steel market, business activities, business opportunity, supply chain, supply capabilities, industry association, production volume, steel products, steel import, steel business, steel consumption, unemployment rate, growth trend, long-term debt, machine-tool industry, order value, GDP growth rate, record high temperature, general machinery makers, good spring weather, electric appliance manufacturers, strong consumer demand, small and medium size enterprises, zero growth period, forecast GDP figure, home electronic appliances, production and business approaches, corporation and business statistics survey, home theatre video equipment, new high value durable consumer goods.

### **2. Translate the following sentences paying attention to the meaning of the word “one”.**

The new high-speed computers have a number of advantages over the old ones. 2. This property is more important than the one mentioned above. 3. One can easily accelerate the speed using the accelerator. 4. Heat always passes from a cold body to a hot one. 5. On these test pieces one could not determine externally any corrosive action. 6. One should also note that isotopes may be employed in measuring the diffusion of metals. 7. Electrons, as one knows, are minute negative charges of electricity. 8. The videophone is a telephone with a TV screen in which one can see a person one is speaking with. 9. One must remember that electric currents ordinary flow only in a complete circuit. 10. One important use of food is to serve as a source of energy.

### **3. Translate the following sentences paying attention to the meaning “as well as” and “due to”.**

**A.** 1. It is a well known fact that atomic energy can serve for power generation. We know of its having been used for a few years for heating houses in a small region in the UK as well as for industrial purposes in our country. 2. A number of new buildings and sky-scrappers have come into existence in Moscow as well as in the new suburbs. 3. The problems of strength of materials confront experts all over the world as well as in our country. 4. Variations in the pressure of the atmosphere over various parts of the earth's surface give rise to horizontal movements of air as well as to vertical ones.

**B.** 1. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world's population and development of its economy. 2. Due to increased shipments of steel products to domestic market the share of export deliveries fell. 3. The discussions concerning the problem of hydrocarbon reserves exhaustion are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance. 4. Due to friction part of the energy developed by mechanical devices is lost in the form of useless heat.

### **4. Translate the following sentences, paying attention to the underlined words.**

1. This is no longer the case in almost all areas. 2. By their very nature, foundry processes produce heat and dust. 3. DISA's contribution has been both as an adviser and as a supplier of ventilation systems. 4. By maximizing the number of aluminium components manufacturers can make lighter vehicles. 5. In addition to the vertical moulding machine the new filling system improves the yield up to 20%. 6. Like all major suppliers DISA bases its management systems on the new standard. 7. The foundry industry has changed its face owing to advances in plant design. 8. Aluminium innovation has resulted in a vertical moulding line.

### **5. Translate the following sentences paying attention to the underlined words.**

1. The drier the air the greater the cooling potential. 2. The consumption of firewood can be reduced, which is extremely important ecologically. 3. Too heavy structures are unheatable in winter. 4. The designer should consider the principle of cooling, heat conservation and sometimes solar heat gain as well. 5. This also reduces investment and running costs as well as ecological damage. 6. The building structure is optimized with regard to heat storage. 7. In tropical countries it means that heat gain should be minimized. 8. Passive cooling means have sometimes the best effects. 9. The effects of undesired winds can be moderated by means of ventilation and by heavy building materials. 10. With conflicting seasonal requirement, different solutions are appropriate. 11. The site should be selected according to microclimatic criteria. 12. Pools of water are beneficial because of their cooling effect. 13. Wide roads can be omitted or at least reduced.

### *Терминологический словарь по направлению подготовки.*

**1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.**

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

**2. Переведите следующие термины на русский язык.**

1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. Flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

**3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.**

1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way – alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. External loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

**4. Переведите термины-словосочетания.**

1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. Good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. By pass valve; 16. trip-coil; 17. Super heater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. Instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. Pole tip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. Fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

**5. Переведите много компонентные термины-словосочетания:**

a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors;

b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

**6. Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.**

1. There are two basic ways to obtain plastic flow: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces.

2. The incoming cross-country crude oil pipeline will be cathodically protected with an impressed current cathodic protection system designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the transmission line, and underground portions will be protected plastic models of turbine casings, in-service strain and ultrasonic measurements on operational super headers, and in-pile biaxial tests and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed.

4. Concentration of the same amount of ionization in a thin-down, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or ocular lens where loss of a few cells is crucial.

5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities.

6. A distinctive competence is something a company does well relative to competitors.

7. Diesel engine exhaust and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm.

8. The transmitting stations shall conform to the maximum permitted spurious emission power levels.

9. The coast stations shall not occupy the idle radio telephone channels by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes.

10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the International Code of Signals.

**3. Грамматические конструкции, характерные для научно — технической информации на иностранном языке.**

**1. Translate the following sentences with the Complex Subject.**

1. Heat is known to be a form of energy. 2. The discovery of nuclear energy is thought to cause a revolution in the entire field of energetics. 3. Ships are known to explore the ocean depths. 4. Some 800, 000 tons of structural steel was expected to be necessary for the superstructure of the bridge. 5. The share of each type of transport in the total freight turnover of the country is likely to change in

the future. 6. The scale of electricity production is considered to be the best guide of a country's economic development. 7. Production of air-conditioners is now believed to reach 7.5 million units. 8. This rapid rate of growth is said to continue for some time. 9. The value of orders for the machine-tool industry is supposed to surpass one trillion yen. 10. The great Galileo is considered to be the father of the science of materials strength.

## **2. Translate the following sentences, mind the Gerund and the Gerund Construction.**

1. The basic design problem can often be solved by using a computer. 2. In making plastics and synthetic substances we extensively use oil by-products. 3. In designing this device different problems must be taken into consideration. 4. We discussed motion of rotation about a fixed axis without inquiring into the "causes" of the motion. 5. These conclusions will be of extremely great importance in deciding the question of man's flight to other planets. 6. By speeding up the using of the natural resources of the Eastern regions, we shall increase the productivity of labour. 7. By heating metals in tightly sealed glass vessels, Lomonosov proved that the weight of the burnt metal remains unchanged. 8. Cleaning the air by filters prevents the dirt from entering the house. 9. Prospecting for raw materials is conducted on big scale. 10. Heating is a thermal process. 11. Mercury differs from all other metals in being liquid at ordinary temperatures. 12. The great advantage of precast concrete over metal structures have led to its being widely used for construction. 13. They insisted on a special escalator being installed to remove metal shavings.

## **3. Translate the following sentences, mind the function of the Participle I.**

1. We use many electronic machines performing the most complicated calculations. 2. The engineers carrying out experiments combine their research with practical work. 3. The electric current consisting of a stream of electrons can be driven through the conductor. 4. Being a young science cybernetics penetrates into various fields. 5. Making many calculations and drawings and carrying out extensive tests the engineer could find the optimum solution for the design of the car. 6. The crane lifting these heavy blocks was one of the most powerful. 7. The plant will soon receive a new building with an area exceeding 25 sq. km. 8. While working the designer is making many simple models. 9. When burning different substances combine with oxygen. 10. It is of importance to bear this in mind when installing the simpler computer system. 11. The output of the iron and steel industry including ore extraction has increased greatly. 12. Using the energy of the atom, we already produce electric energy at atomic power plants.

## **4. Translate the following sentences paying attention to the construction "there + be".**

1. There are three types of devices in a computer system. 2. There are no suitable batteries for electric cars – they are heavy and take a long time to charge. 3. There is some but not much acid in test-tube, add a little more. 4. There are numerous metals which have similar properties. 5. There are many ways of using electric circuits. 6. There is a possibility of using electronic machines in all branches of industry. 7. There was no way of transmitting the power of a steam engine into distant places. 8. There was a time when automated plants figured only in science fiction. 9. There are certain groups of elements that have very similar properties. 10. The electric current will flow if there is a closed circuit.

## **5. Translate the following sentences, mind the function of the Participle II.**

A big army of scientists armed with the latest research equipment is constantly working on new problems. 2. The results achieved depended on the extensive tests carried out by the group of engineers. 3. When uncovered the oil reservoirs may provide many regions with fuel. 4. The tasks explained by the engineer were very important. 5. We use many products obtained from crude oil. 6. The data obtained are necessary for our engineers. 7. The engine cooled by water may be started



again. 8. When completed the design of the aircraft must meet the specification. 9. The ingots used weighed as much as 25 tons. 10. The value of the voltage developed is absolutely independent of the size or kind of conductor used.

#### 6. Translate the following sentences, mind the Passive Voice.

1. The slab is then temperature adjusted using electric induction heating. 2. Direct strip rolling from thin slabs is now installed at conventional integrated works. 3. A number of wide strip mills had been completed by 1940. 4. Many of them (mills) were funded by the generosity of US Marshall Aid. 5. The development of the wide hot strip mill had been driven by a combination of economic incentive and technical opportunity. 6. Generation III mills were chosen to be wider.

#### 7. Translate the sentences paying attention to the ing-forms.

1. A continuous layout offers the shortest layout for mills rolling specific weights of 18 kg/mr. 2. Cleaning the air by filters prevents the dirt from entering the house. 3. The logic of completely eliminating the roughing train is self evident. 4. Finishing trains adopted new shape control technologies including six-high stands. 5. Rapidly growing demand for steel and the imperative of seale economies drove strip mills to higher outputs. 6. The new coil box proved an ideal way of rebuilding roughing trains of aging Generation I mills. 7. Adoption of a long continuous tunnel furnace enabled uninterrupted casting and rolling in a continuous sequence. 8. These super mills represent the ultimate in speeding-up and scaling-up. 9. The mill has a ten-metre long rapid cooling section.

#### 4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.

*Типы трансформаций в процессе перевода:*

**Перестановки**- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

**Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

**Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

**Добавления**- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

**Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

**Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

**Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

**Описательный перевод** используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

**Транслитерация**- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

**Транскрибирование**- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное по фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

**Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

**Конкретизация**- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

**Генерализация**(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

## **5. ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ УКАЗАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ. СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ**

**1. Read and translate the following text ( some paragraphs). Write down the terms.**

### ***THE ENERGY VECTOR OF THE 21<sup>st</sup> CENTURY***

*Now that world economy is being further globalized, humanity is faced with the challenge of reliably meeting the constantly growing energy needs in order to maintain its sustainable development in the 21<sup>st</sup> century. The fact that the world economy is utterly vulnerable owing to the highly uneven geographical distribution of oil and gas reserves, as well as their production, processing and consumption, again and again poses before modern civilization the age-old apocalyptic question "To be or not to be?"*

Scientists often say that modern civilization is living under the sign of the triune E: Economy, Energy and Ecology. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world's population and the development of its economy. Whereas in the early 20<sup>th</sup> century the equivalent fuel index stood at 0.8 ton per capita per year, in the beginning of the 21<sup>st</sup> century it reached 2.3 tons. Today, energy availability and efficiency determine the development vector of the world community. According to different estimates, by 2010-2015, the world consumption of prime energy resources – oil and gas – may register a rise of 60-70%.

It is a popular viewpoint today that the reserves of the traditional types of natural fuel are limited and exhaustible. According to Prof. Colin Campbell, the original reserves of oil on earth

total 1,800 gigabarrels, of which humanity has already recovered 50%. The annual production of oil today totals 22 gigabarrels, while newly explored oil reserves merely come to six gigabarrels. And so humanity is inexorably and irrevocably using up its hydrocarbon potential.

Having analyzed the prevalent trends in energy consumption, many noted experts have come to the conclusion that the world reserves of oil are likely to be exhausted by 2025-2030, and those of natural gas by 2030-2035.

And so the subject of an imminent depletion of the oil and natural gas reserves and an approaching energy hunger, which will mark the end of our civilization, is ever present in the world mass media.

Many politicians share this view, and therefore a vigorous search for new, alternative sources of energy is going on in the United States and several other industrial countries of the world. Hydrogen seems to be a most promising energy source. U.S. President George W. Bush was one of the first to speak publicly in favor of hydrogen fuel, advancing two future-oriented programs called Freedom Car and Freedom Fuel. Their purpose may be summed up as follows: a hydrogen-fuelled automobile can make the United States independent of oil imports. The U.S. President is echoed by Romano Prodi, President of the European Commission, who has said that hydrogen technology and fuel cell are Europe's strategic choice, and that within 20 to 30 years they will fundamentally change the character of economic development.

It appears that in their long-term plans the leaders of the world's most advanced countries have already discounted the use of oil and gas in view of their reserves' upcoming depletion. Is that an appropriate thing to do? And will any large-scale alternative energy programs, whose implementation will require great efforts and enormous outlays, produce the desired result?

On August 27, 1899, Prof. Dmitry Mendeleev, the father of periodic law, sent a letter from St. Petersburg to London. Addressed to Ludwig Mond, President of the Chemical Society, the letter was significantly headed: "Regarding renewed rumors about a would-be Baku oil depletion. "The aim of the letter was to inform the competent British industrial circles" of the real state of affairs regarding the future of Caucasian oil". In his letter the great Russian scientist explained convincingly that the rumors of an approaching depletion of the oil reserves in the Caucasus were "partly the result of a complete ignorance as to the signs of depletion, and partly an intrigue of spreading hearsay for self-seeking purposes". Dmitry Mendeleev explained further that the majority of oil industrialists wanted to convince the public that oil would soon be used up – in order to keep the oil prices at the highest level possible.

Those conclusions made by the great Russian scientist more than a century ago are relevant to this day.

Few people ask themselves: on what estimates of hydrocarbon reserves do modern analysts base their alarming forecasts? A closer look at their findings reveals that, as a rule, they operate with statistics on the "explored reserves" of oil and natural gas, forgetting all about potential and hypothetical reserves.

According to experts at the Russian Academy of Sciences' Institute of Oil and Gas Problems, at present there are about 600 basins, or provinces – to use the geologists' term – which may theoretically be rich in hydrocarbons. The oil and gas content has been established in only 160 of

them. It should be noted that the extent of exploration in these basins, which is determined by the number of prospecting and exploratory holes sunk in a given area, is extremely low. The world average is one well per **22-25 km<sup>2</sup>**, which is not high at all. The highest extent of exploration – one well per **10-11km<sup>2</sup>** – has been achieved in the United States. In Russia, this index is one hole per **50-57 km<sup>2</sup>**.

As for the remaining 440 unexplored basins, geological prospecting for oil and gas there is only beginning or is planned for the near future. The fact that exploratory and prospecting drilling is being done increasingly in the offshore shelf and the deep-water bed of the World Ocean offers the hope that sizable reserves of “black gold” and “blue fuel” would be discovered in the future.

Moreover, humanity has just begun tackling the task of developing the so-called nontraditional reserves of hydrocarbons. In this respect, very important for the world community is further studying the enormous resource potential of methane hydrates and their use for obtaining natural gas. They could become a reliable and lasting source of natural gas for those countries which have an acute shortage of energy resources. Also quite promising is bituminous sand which, according to various geological estimates, contains from 65 to 71% of the world’s proved reserves of oil.

Likewise, it should be noted that an underestimation of the importance of innovations in the oil industry has led some experts – just as it did in the past – to draw erroneous conclusions regarding an imminent depletion of the hydrocarbon resources. Quite naturally, each stage in the development of the oil industry was marked by certain problems caused by the exhausted effectiveness of some technological processes and available equipment. However, each time, with the help of technical innovations, the oilmen managed to find fresh solutions to the problems. For instance, whereas in the 1960s and 1970s oil in Russia was produced from a depth of 1.5-2 km, today, this is done mainly from a depth of 3-4 km, and the figure will be 5-6 km in the near future. Thereby, the commercial efficiency of the deeper-lying beds will be proved beyond all doubts.

One more essential fact deserves mention. For over 150 years, scientists and oil and gas industry specialists have been arguing among themselves about the true origin of oil and other hydrocarbon. It seems, there are two theories concerning that – organic and nonorganic. The followers of the organic theory believe that oil formed in the distant past as a result of the decay of organic matter which accumulated in sedimentary rock to concentrate in porous geological structures which were bounded on top by dense layers impervious to oil. And so the genesis of oil required a very long time measured in thousand upon thousands of years, as well as special geological conditions enabling oil to seep through sedimentary rock (limestone, sandstone, etc.) and to collect under impermeable layers in so-called traps.

According to the nonorganic theory (also called the hypothesis of a deep subsurface genesis of hydrocarbons), oil forms as a result of synthesis taking place at tremendous temperatures, and pressure present in the deep layers of the Earth’s crust and mantle. Being constantly generated there, deep in the Earth’s crust, oil seeps through upwards, constantly replenishing the existing fields. Incidentally, the fact that at many well-known oil fields, where all of the oil reserves previously estimated as maximum must have been used up, production is still continuing seems to support the theory of the nonorganic origin of oil. True, some geologists attribute this fact to certain errors in the original estimates of oil reserves. However, there are some other facts which indicate replenishment of the original reserves of oil through its upward migration from the deep layers of

the Earth's crust. In this case, considering that the Earth's reserves of hydrogen and carbon required for the synthesis of oil are practically unlimited, all forecasts concerning an imminent depletion of the oil and gas resources become untenable.

On the whole, a historical approach to considering the problem of hydrocarbon reserves exhaustion reveals the fact that the relevant discussions which now and then arise in the mass media are not all due to the natural reserves of oil and gas being limited. To a large extent they are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance as well as the growing market role played by hydrocarbons in the course of world economic development

## *НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК*

**Технический перевод** – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

*К научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:*

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература

ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

*Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:*

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

*Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:*

*- точная передача текста оригинала;*

- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

*Вопросы для самоконтроля*

5. Что такое технический перевод?
6. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
7. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
8. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

### **Аннотирование и реферирование.**

**Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

*При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:*

5. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
6. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
7. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
8. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

*Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.*

**Аннотационный перевод** - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

*Es wird die Frage des Programmierens studiert. – Изучается вопрос программирования.*

*Es sind die Hauptprinzipien dargelegt. - Изложены основные принципы.*

*Es sind die Vorteile der Methode beschrieben – Описаны преимущества данного метода.*

*Основные клише и штампы, используемые при аннотационном переводе:*

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...

3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...

4. Статья представляет интерес для...

#### *Вопросы для самоконтроля*

5. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
6. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
7. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
8. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

#### *Фразы для аннотирования*

##### *Заголовок статьи*

Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.

Der Artikel hat folgende Überschrift ...

Der Titel des Artikles lautet ...

Der Artikel ist ... betitelt.

Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.

Der Autor des Artikles ist ...

Der Text ist im Lehrbuch ... (im Buch ..., in der Zeitschrift ..., in der Zeitung ...) veröffentlicht.

Das Lehrbuch ... (das Buch ..., die Zeitschrift ..., die Zeitung ...) ist vom Verlag ... 2008 herausgegeben.

Главная идея статьи.

Der Hauptgedanke des Artikles ist ...

Die Hauptidee des Artikles ist ...

Der Artikel ist der Frage ... gewidmet.

Das Ziel des Artikels ist den Leser mit den Problemen ... bekannt zu machen.

Содержание статьи: факты, имена, цифры.

Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt ...

Erstens ... Zweitens ... Drittens ...

Es wird festgestellt, dass ...

Мнение о статье

Darausfolgt ...

Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass

Der Artikel enthält wertvolle Information über ... und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken



Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.

Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.

Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

### **Словари и работа со словарями**

*Для успешного пользования словарями необходимо:*

1) *твердо знать алфавит;*

2) *знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;*

3) *знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.*

***Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.***

Die Physik, die Welle, die Anklage, die Partikel, der Strahl, der Wasserstoff, die Entdeckung, das Feld, die Entwicklung, die Farm, der Entdecker, die Zeit, die Arbeit, das Gesetz, die Forschung, die Macht, das Phänomen, die Wichtigkeit, die Daten, die Geschwindigkeit, die Anlage, die Ausrüstung, die Null, die Einheit, der Kreisumfang, die Bewegung, die Errichtung

***Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:***

1. Die Internationale Arbeitsorganisaion (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

**Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*. 2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief.

**Задание 3. Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:**

Zeitschriftenüberschriften  
Martin Luther King zum Gedenken  
Glauben an den Triumph der Vernunft  
Fass ohne Boden  
Jüngste Flugzeugkatastrophe.  
Wer ist dafür verantwortlich?  
Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch“?  
Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Streitkräfte auf einem niedrigeren Niveau?

**Задание 4. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.**

a) Gesprächsfragmente

• Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen

Zeitungskiosk.

• Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt

man Ihnen alles.

• Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?

• Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.

• Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden.

Man fühlt sich wie daheim.

**2. Лексические особенности .**

**1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.**

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland: Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz; Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree; Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge  
BRD-Bundesländer: Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen  
Österreich: Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien  
USA-Gebirgsstaaten: Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Nevada, Idaho

**2: Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:**

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L’Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Österreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhân Dân“ (Vietnam), 22) „The Japan Times“

**3. Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями:**

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Saõ-Paõlo (Brasilien), 10) 6 Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland) Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär, 1982-1991) Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD) Günter

**4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:**

Kleinstaaten Afrika Äquatorial-Guinea Djibouti Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren Saõ Tome und Principe Seychellen Swasiland Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Suriname Asien/Pazifik Bahrain Brunei Fidschi Exportprodukte Kakao, Kaffee Häute,

**5: Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов:**

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)  
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)  
1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)  
1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)  
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)  
1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)  
1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)  
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)  
1970 Mondmobil (UdSSR)

**6: Переведите названия следующих концернов:**

Einige BRD-Konzerne 1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau)  
Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne 1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD),

### **3. Грамматические особенности технического перевода**

**1. Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной.**

Beispiel: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren  
bricht... ab - 3 л. ед.ч. презенса – abbrechen (a, o) 1) trage, 2) übersetzt, 3) lässt, 4) biete ... an, 5) gibt... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verstößt

**2: Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения.**

Beispiel: der See – им.п. ед.ч. м.р. ; der See - род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die Seeihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. Sie; им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим. ihr; им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr; вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат.местоим. Ihr 1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

**3: Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.**

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel 9) Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

**4: При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям.**

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften 1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident Mitterrands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Diese Initiative entspricht sowohl den Interessen der Sowjetunion als auch denen unserer Partner. 18) Abteilung Industrie; 19) Abteilung Finanzen; 20) Wörterbuch Russisch-Deutsch

## 4. Трансформации

*Типы трансформаций в процессе перевода:*

**Перестановки**- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

**Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

**Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

**Добавления**- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

**Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

**Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

**Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

**Описательный перевод** используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи

более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызванособенностями сочетаемости слов английского языка.

**Транслитерация**- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

**Транскрибирование**- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формально фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

**Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

**Конкретизация**- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

**Генерализация**(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако,

имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

**5. Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции . Структура и организация профессионального текста в устной и письменной**  
*Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?*

## **COMPUTER**

### **Mit Weltwissen gefüttert**

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht. Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort „noch“ beizubringen. „Wir müssen noch einen Termin vereinbaren“ spricht der Direktor des deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon an seinen Rechner. „We have to arrange an appointment“, tönt die Sun-Sparestation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem „noch“. „We have to arrange another appointment“, erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen. „Verbmobil“ heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als „größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland“ preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen. Das Erfolgsrezept der Väter des Verbmobils lautet: Bescheidenheit. Statt ihren Computer mit den mehreren Hunderttausend Vokabeln der deutschen Sprache zu füttern, begnügten sie sich mit ganzen 2500. Statt sich gleichzeitig an Zeitungskommentaren, Küchenrezepten und wissenschaftlichen Artikeln zu versuchen, beschränkten sie sich auf den kleinen Bereich der Terminabsprache. Nur dank dieser Enthaltensamkeit gelang ihnen, woran andere KI-Forscher seit Jahren scheitern. Ihr Computer • versteht Spontansprache – die vielen Schmatzer, Ähms und Hms bringen das Programm ebensowenig aus dem Konzept wie verschluckte Silben; die erreichte Fehlerrate von 13 Prozent gilt bei dieser Art von Input als extrem niedrig; • macht sich nichts daraus, ob ein Hesse oder ein Sachse zu ihm spricht – das Programm ist „sprecherunabhängig“; • verfügt über ein grammatisches Analyseprogramm, das es ihm erlaubt, auch unvollständige Sätze richtig zu deuten; • kann anhand von Satzmelodie und Betonung erkennen, was wichtig oder unwichtig ist und wo die Sätze enden – notwendige Voraussetzung zur Interpretation von Sprache, da Gesprochenes keine Satzzeichen kennt. Bei alledem stützt sich Verbmobil, anders als gängige Sprachcomputer, auf eine Art Allgemeinwissen, das ihm bei seinem Sprachen-Job die Orientierung erleichtert. Weil die Programmierer die Maschine mit vielfältigen Informationen über die Welt gefüttert haben, kann sie Sprache nicht nur mittels Vokabelspeicher und Grammatikregeln übersetzen, sondern ihr auch einen Sinn geben. Herkömmliche Programme etwa könnten nur raten, ob in dem Satz: „Wir treffen uns im Schloss“ die Vokabel „Schloss“ besser mit castle (Gebäude) oder mit lock (Vorhängeschloß) zu übersetzen ist. Verbmobil hingegen vermag die richtigen

Schlussfolgerungen zu ziehen: Mit „wir“, so entnimmt das Programm seinem Datenspeicher, sind gewöhnlich Menschen gemeint, und die sind Lebewesen von beträchtlicher Größe. So kann beim „Schloß“ nur von einem Gebäude die Rede sein, weil es das nötige Volumen aufweist. Gerade die schier unendliche Komplexität, mit der menschliches Wissen im Kopf verschachtelt und vernetzt ist, haben die Wissenschaftler in den frühen Jahren der KI-Forschung maßlos unterschätzt. In zehn Jahren, so prophezeite 1957 Allen Newell, einer der Väter der Künstlichen Intelligenz, werde der Computer wie ein Mensch denken und sprechen können. Vier Jahrzehnte nach dieser Prognose gibt es das gleichberechtigte Gespräch zwischen Mensch und Maschine noch immer nicht – oder allenfalls in der Phantasie von Science-fiction-Autoren. Zwar arbeiten viele Dolmetscher inzwischen softwareunterstützt. Etliche Ärzte und Rechtsanwälte diktieren schon am Computer Programme wie der Web Translator der amerikanischen Firma Globalink übersetzen online, wengleich eher radebrechend, die Seiten des World-Wide-Web in die Sprache des Benutzers. Viele der auf dem Markt befindlichen Programme sind inzwischen mit mächtigen Grammatikhilfen, sogenannten Parsern, und aufrüstbaren Wörterbüchern ausgestattet, um sie gegen die Tücken der Sprache zu wappnen. Dennoch spucken sie oft nur verstümmelten Textmüll aus – wirre Fehlleistungen, die Wahlster auf den Mangel an Weltwissen zurückführt. „Diese Systeme gehen in die Breite, während wir eine sprachliche Tiefbohrung vornehmen“, sagt der Wissenschaftler. Nur dank seiner programmierten Welthaltigkeit übersetzt Verbmobil „vor dem Hotel“ richtig mit „in front of the hotel“, „vor der Tagung“ aber mit „before the Conference“ und entlarvt, dass die Eingabe „31.Februar“ ein Irrtum sein muss. Auch in der Sprachanalyse sind die Forscher weit vorangekommen: Das akustische Sprachsignal wird digitalisiert, in wenige Millisekunden lange Stücke zerhackt und mit gespeicherten Mustern verglichen. Mit jedem neuen Sprecher lernt das System eine neue Aussprache kennen und übt sich gleichsam selber im Verstehen. In der jetzt startenden zweiten Projektphase wollen die Saarbrücker Forscher den Wortschatz des Programms auf 10 000 Wörter ausbauen. Neue Arbeitsfelder, zum Beispiel die Buchung einer Reise, sollen sich Verbmobil erschließen. Für die Industrie macht sich der digitale Gesprächspartner schon jetzt bezahlt. Die an dem Projekt beteiligten Firmen haben die vorangeschrittene Spracherkennung des Systems genutzt. So gehorcht im Daimler der gehobenen Klasse das Funktelefon gut artikulierten Anweisungen; auch das Autoradio soll bald auf ein forsches Kommando („lauter“) reagieren. Philips hat für Mediziner ein Gerät entwickelt, das einen präzise diktierten Befund in Schriftdeutsch. Eine Version für Juristen soll demnächst auf den Markt kommen. Das Sprachprogramm Verbmobil will Wahlster bis zur Jahrtausendwende einem breiten Publikum zugänglich machen. Dann werde es möglich sein, das Programm auf einem anwählbaren Sprachserver abzurufen, um damit am Telefon mit Japanern oder Engländern Termine zu vereinbaren. Den größten Markt für die digitale Übersetzungshilfe sieht der Forscher jedoch bei „Tante Klara“, die „nach Mallorca fährt, kein Spanisch kann und sich im Hotel beschweren will“. Ähnliches schwebt auch Wahlsters Mitarbeiter Reinhard Karger vor: Wird es möglich sein, mittels Verbmobil beim Autounfall in Griechenland mit einem wütenden Hellenen zu verhandeln? Wahlster winkt ab. „Es ist für die absehbare Zukunft Scharlatanerie zu behaupten, Computer könnten bei jedem Thema übersetzen“. Vor allem wortstarke Wutausbrüche oder auch Liebesgeflüster, oft mehr als doppeldeutig formuliert, stoßen beim Computer auf totales Unverständnis. „Imemotionalen Bereich“, so Wahlster, „sind wir noch völlig hilflos.“



## Французский язык

### 1.

**Технический перевод** – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

*К научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:*

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

*Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:*

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

*Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:*

- точная передача текста оригинала;
- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

*Вопросы для самоконтроля*

9. Что такое технический перевод?
10. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
11. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
12. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

**Аннотирование и реферирование.**

**Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

*При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:*

9. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.

10. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.

11. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

12. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

*Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.*

**Аннотационный перевод** - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для французского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

*La question de la programmation est en cours d'étude. – Изучается вопрос программирования.*

*Les principes de bases sont exposés. - Изложены основные принципы.*

*Les avantages de cette méthode sont décrits. – Описаны преимущества данного метода.*

*Основные клише и штампы, используемые при аннотационном переводе:*

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

*Вопросы для самоконтроля*

9. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
10. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
11. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.

## 12. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

### Фразы для аннотирования

#### Introduction (Введение)

Le text e porteletitre – текст называется - L'auteur dutexteest ... - автор текста ... - Letexteesttiré de...- текст взят из ... - Letexteportesur = Dansletexte ... ils'âgitde – в тексте речь идёт о ...

#### *La démarche de l'auteur – ход рассуждений автора*

L'auteur aborde un problème – автор затрагивает проблему; L'auteur parle de qch – автор говорит о чем-либо; L'auteur décrit – автор описывает;

L'analysed'unesituation – анализ ситуации

L'auteur étudie – автор изучает; L'auteur examine – автор рассматривает; L'auteur explique les causes – автор объясняет причины;

L'amiseen valeur d'une idée, d'un argument – выделение какой-либо идеи, аргумента L'auteur note que – автор отмечает, что ... ; L'auteur fait remarquer que – автор указывает, что ... ; L'auteur souligne que – автор подчеркивает, что ... ; L'auteur met en valeur – автор выделяет ... ;

La présentation d'une idée secondaire – изложение второстепенной идеи

L'auteur mentionne qch – автор упоминает; L'auteur signale qch – автор сообщает;

La prise de position ou de la défense d'une thèse – определение своего отношения или защита своей точки зрения

Je pense, crois, estime que – я думаю, полагаю, считаю; L'auteur affirme que – автор утверждает; L'auteur considère que – автор считает;

#### *L'approbation – одобрение*

L'auteur s'accorde avec – автор согласен с чем-либо, кем-либо; L'auteur se prononce pour qch – автор высказывается за ... ;

La concession – уступка

L'auteur admet – автор допускает; L'auteur reconnaît, avoue – автор признает;

La critique ou le rejet d'une thèse – критика или отклонение точки зрения

L'auteur oppose de forts arguments contre une idée – автор выдвигает резкие аргументы против идеи; L'auteur démentit une affirmation – автор опровергает утверждение;

#### *La proposition d'une solution – предложение решения*

L'auteur recommande – автор рекомендует; L'auteur propose – автор предлагает.

### Словари и работа со словарями

*Для успешного пользования словарями необходимо:*

1) твердо знать алфавит;

2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

**Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.**

La physique, la vague, l'accusation, les particules, le rayon, l'hydrogène, la découverte, le champ, le développement, la ferme, l'explorateur, le temps, le travail, la loi, la recherche, le pouvoir, le phénomène, l'importance, les données, la vitesse, l'installation, l'équipement, le zéro, l'unité, la circonférence, le mouvement, la construction

**Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Organisation des Nations Unies (ONU)
2. Assemblée Nationale (AN)
3. Communauté Européenne (CE)
4. Les Verts (V)
5. Train à grande vitesse (TGV)
6. Organisation mondiale des douanes (OMD)
7. Transports Internationaux Routiers (TIR)
8. Organisation mondiale du commerce (OMC)
9. le Bureau de la coordination des affaires humanitaires des Nations Unies (BCAH)
10. l'École Nationale d'Administration (ENA)

**Задание 3. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:**

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Élysée ou viceversa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

**Задание 4. Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:**

1. Le premier ministre du Canada se rendra fin décembre en visite officielle à Pékin sur l'invitation du gouvernement chinois, apprend-on à Ottawa de sources gouvernementales.
2. Le Président "du Conseil des Ministres du Danemark effectuera une visite officielle en RFA du 28 au 31 octobre. Son homologue allemand lui rendra cette visite dans le courant de l'année prochaine.

3. Le Président égyptien a quitté le Caire en fin de matinée pour se rendre en Italie où il résidera les 23, 24 et 25 octobre.

4. M.N., ministre de la Défense de la République Française arrive en RFA dans la première quinzaine de mars. Lors de son séjour Outre-Rhin il doit s'entretenir avec son homologue allemand au sujet de la coopération franco-allemande dans le domaine militaire.

**Задание 5. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.**

a) Fragments de conversation

- Où sont les journaux et les magazines? - Il y a un

kiosque à journaux en bas.

- Vous parlez français? – Oui, s'il vous plaît. Que voulez-vous?
- Comment commander un taxi? - Je ne peux pas. Il est trop tard.
- Ça vous plaît, ici? Y a-t-il des problèmes? - Merci, je suis très content.

On se sent comme chez vous

## **.2. Лексические особенности перевода.**

**1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.**

l'Hexagone, l'Elysée, le Palais Bourbon, le Luxembourg, l'Hotel Matignon, le Quai d'Orsay, la Seine, le Rhône, Lille, Alpes, Vosges, Champagne, charactron.

**2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:**

Agence France Presse, Le Monde, Liberation, Radio France Internationale, L'Expansion, Le Figaro, Le Canard enchaîné, Agence France-Presse, [L'Humanité](#).

**3. Переведите предложения, используя прием конкретизации.**

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis.

2. Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un oeil navré l'intérieur lamentable de la voiture.

3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna...

4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea.

5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'opresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

6. – Eh bien, – dit-il, dois-je me précipiter comme un valet? Je ne sais pas ce que l'on me veut, mais il n'est pas mauvais que je me fasse attendre.

#### **4. Переведите следующие предложения, используя прием смыслового развития.**

1. Elle est inattendue, Salomé. Mais Bertille ne l'est pas moins. Je l'attendais rancunière, réservée. 2. Tu vois comme c'est commode d'élever des enfants! A toi de jouer, mon garçon, et bien du plaisir! 3. Les histoires personnelles commencèrent bientôt, et Boule de suif raconta ... comment elle avait quitté Rouen. 4. Et tes crises hémipatiques, reprend Mme Rezeau, tournée de mon côté, c'est fini? 5. Je vais prendre M. Dibon, le successeur de M. Saint-Germain à Soledot. Je le verrai demain.

#### **5 Переведите фразы. Используйте прием семантического согласования**

1. Il remarqua qu'on avait dû moissonner de bonne heure, que la terre se fendillait de canicule. Les maïs avaient souffert. Le raisin se-rait sucré, le vin rare mais bon. (*Gamarra*) 2. Tout en me démaquillant ce soir-là, je regardais du coin de l'oeil ce garçon célèbre que je connaissais mal. Gérard, dressé, le geste rare, le regard clair et franc, sa présence était faite à la fois de force calme et de fragilité. (*Leon*) 3. Je l'entends qui dit à maman: «Nous sommes peut-être nobles. Mais oui, sans le savoir. Il vaut mieux se renseigner. Ça ne coûte que deux cents francs. Avoue que c'est pour rien.» Ma mère est épouvantée: l'argent est rare. (*Duhamel*) 4. Un étrange tremblement a saisi la bâtisse... Des bouteilles grelottent contre le mur d'une cuisine. Des vitres commencent à chanter. (*Duhamel*)

### **3. Грамматические особенности перевода**

#### **1. Переведите предложения, используя морфологическую трансформацию замены.**

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de la peau. (*Martin du Gard*) 2. Mathurin Delahaie, mon grand-père maternel, et Prosper Delahaie, son frère, exploitèrent ensemble ... le petit fonds de passe-menterie dont j'ai dit un mot déjà. (*Duhamel*) 3. Je reviens encore aux Pasquier. Il me faudra, malgré mon désir de clarifier ce récit, parler parfois de mes tantes et oncles paternels. (*Duhamel*) 4. Je m'adossai contre un mur et sentis que j'allais pleurer. La rue était déserte. Je ne me retins plus de pleurer. (*Duhamel*) 5. C'est alors qu'il aperçut, entre les branches, une lumière. Deux ou trois prés seulement devaient la séparer du chemin... (*Alain-Fournier*)

#### **2. Переведите предложения. Используйте грамматическую трансформацию добавления.**

1. Les portraits'arrêtaient aux genoux. (*Martin du Gard*) 2. Vous aussi, vous vous intéressez à la politique? Etranger, sans doute? – Suisse. – Suisse française? – Genève. (*Martin du Gard*) 3. Ferdinand alignait avec minutie des caractères soigneusement moulés. Il écrivait, le nez sur la page. (*Duhamel*) 4. Des économies féroces suivirent cette coûteuse cérémonie. (*Bazin*) 5. Ces réflexions ne nous écartent pas trop du biologiste Schleiter. Il a, des premiers, appliqué la rigueur mathématique aux sciences de la vie. (*Duhamel*)

#### **3. Переведите, заменяя простые предложения сложными.**

1. Le géant fut persuadé du bien fondé de ses griefs envers son fils. (*Druon*) 2. Dans les chemises de bristol bleu s'accumulait de quoi remplir quatre existences normales. (*Druon*) 3. A l'avant d'une tribune, visible de tous, un jeune homme à grosse tête, dans une jaquette neuve, semblait aussi content d'être à cette place, qui le nouvel académicien à la sienne. (*Druon*) 4. Et Lartois sentit une felure dans sa joie. (*Druon*) 5. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé. (*Rolland*) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keines solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

#### **4. Переведите следующие фразы, обращая внимание на изменение порядка слов, вызываемого коммуникативным чл-нием предложения.**

1. L'heure de la revanche était arrivée. (*Druon*) 2. Une épaisse couche de paille avait été étendue sur la chaussée, en face du petit hôte-particulier de la rue de Lubeck. (*Druon*) 3. Toute pleine de rosée, l'herbe reluit, tendre, verte, presque transparente. Un petit ruisseau coule dans ses brins. (*Renard*) 4. Vers le minuit, une nouvelle se ré-pandit dans le bal, et fit assez d'effet. (*Stendhal*) 5. Rue Vivienne, au moment où il entra chez Kolb, Saccard tressaillit et s'arrêta de nouveau. Une musique légère, cristalline, qui sortait du sol, pareille à la voix des fées légendaires, l'enveloppait.

#### 4. Трансформации в процессе перевода

*Типы трансформаций в процессе перевода:*

**Перестановки**- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

**Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче французской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

**Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

**Добавления**- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

**Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

**Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

**Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное

значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

**Описательный перевод** используется для перевода французских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения французского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

**Транслитерация**- передача буквами русского письма букв французского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

**Транскрибирование**- передача произношения французского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

**Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

**Конкретизация**- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

**Генерализация**(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с французского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. **Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.



Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

**5. Диагностика уровня сформированности навыков перевода текстов по специальности. Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?**

#### ENERGETIQUE. ELECTROTECHNIQUE. LIEN

L'industrie électrique est un ensemble des activités de production, de transport et de distribution d'énergie électrique. Dans la nature, l'énergie existe sous diverses formes : mécanique, thermique, chimique, électrique, nucléaire. Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit de transformer en énergie électrique utilisable l'une des formes existantes de l'énergie. C'est le rôle de générateurs électriques. Les générateurs rotatifs (dynamos et alternateurs) sont les plus employés pour la production industrielle de l'énergie électrique.

Un alternateur se compose de deux parties principales : l'inducteur et l'induit. Dans la dynamo, c'est l'induit qui tourne dans le champ de l'inducteur, car cet induit est lié à son collecteur tournant, qui redresse le courant alternatif produit dans l'induit. Dans l'alternateur, qui produit son courant sous des tensions élevées, il est préférable de faire tourner l'inducteur, recevant son courant d'excitation par deux bagues sur lesquelles frottent des balais, et de garder l'induit fixe. Le rotor (inducteur) réalise mécaniquement un champ tournant à l'intérieur du stator, qui porte les enroulements induits, dans lesquels le flux variable (du à ce champ) produit une force électromotrice alternative d'induction.

Le courant continu s'utilise à la tension à laquelle il a été produit. La tension du courant alternatif peut se transformer facilement par des appareils statiques à bon rendement : les transformateurs. Le transformateur est un appareil qui modifie les valeurs des composants d'une puissance électrique alternative. On sait que cette puissance est le produit d'une tension exprimée en volts par un courant exprimé en ampères. Si donc on multiplie l'un des termes par un facteur quelconque plus grand ou plus petit que l'unité, la puissance restant constante, l'autre terme doit être multiplié par l'inverse de ce facteur. Il se trouve que si Ton constitue un transformateur par un circuit magnétique sur lequel on enroule deux circuits électriques ayant respectivement  $n_1$  et  $n_2$  spires, le facteur en question est précisément égal au rapport  $n_1/n_2$  des nombres de spires des deux enroulements.

De point de vue électrotechnique, le transformateur est une machine électrique complète comportant un inducteur et un induit, un circuit magnétique et des circuits électriques.